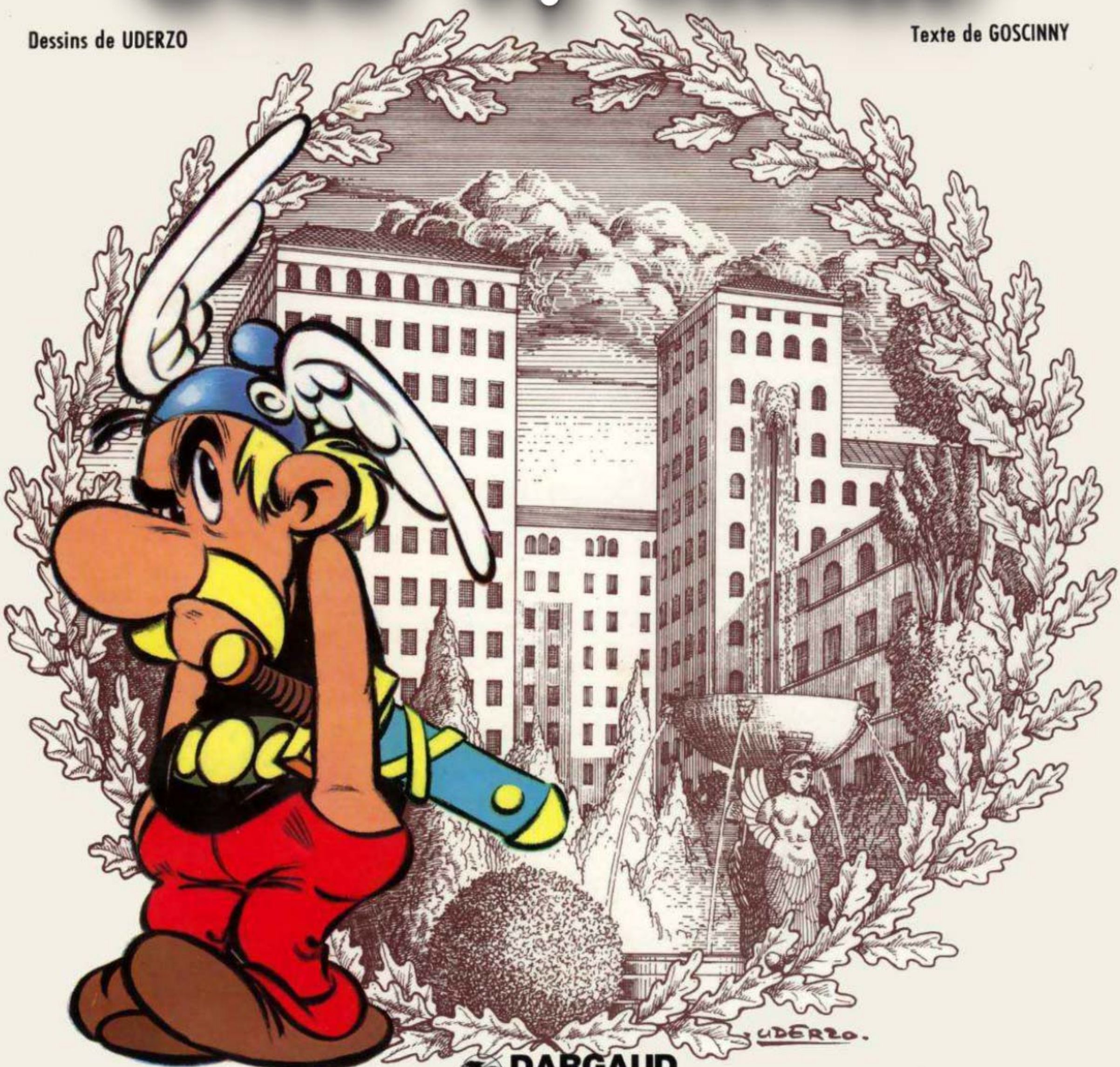
VNE AVENTVRE D'Astérix LE GAVLOIS

TRANG VIÊN

CÁC VỊ THẦN

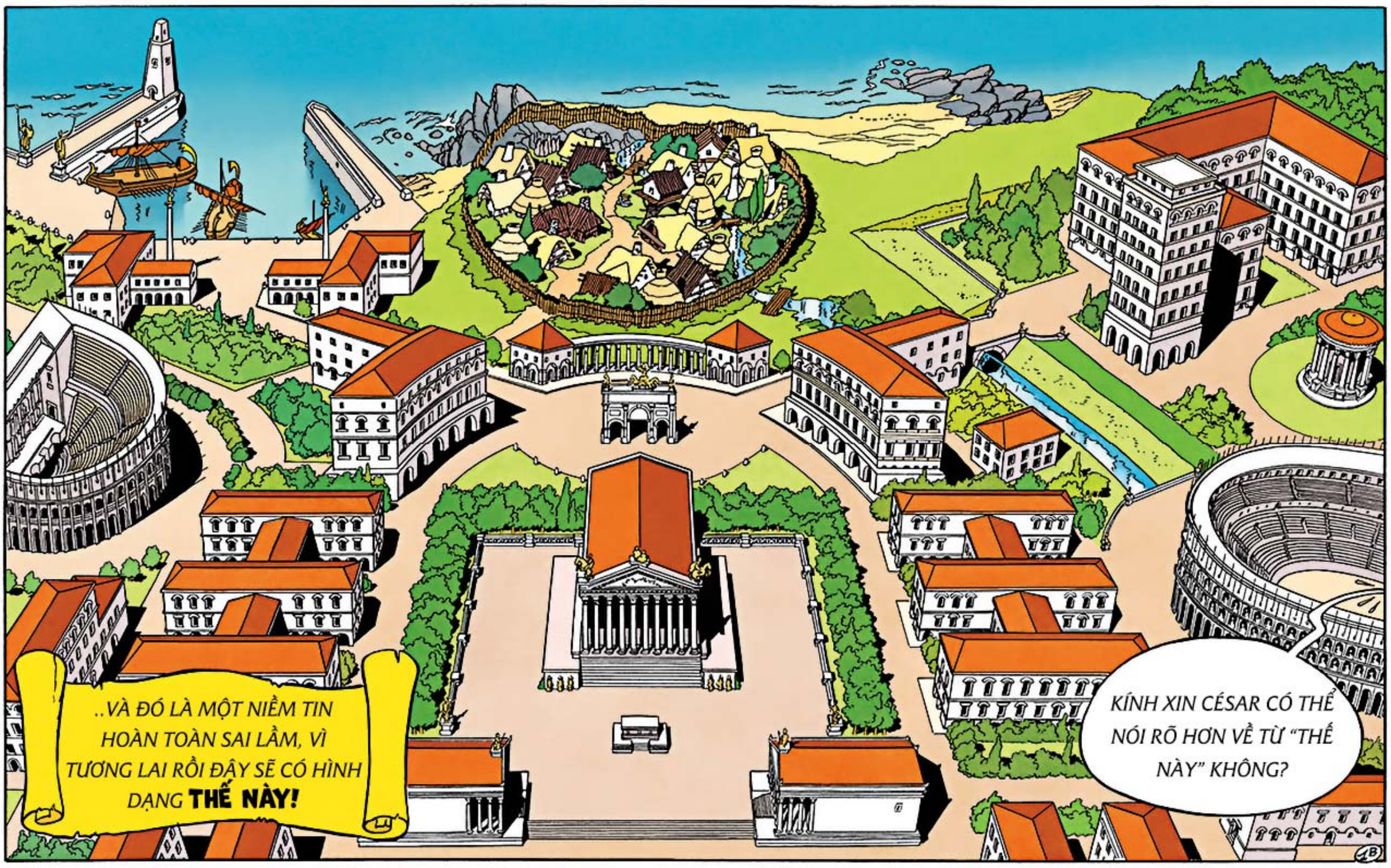
Dessins de UDERZO

Texte de GOSCINNY



DARGAUD
EDITEUR

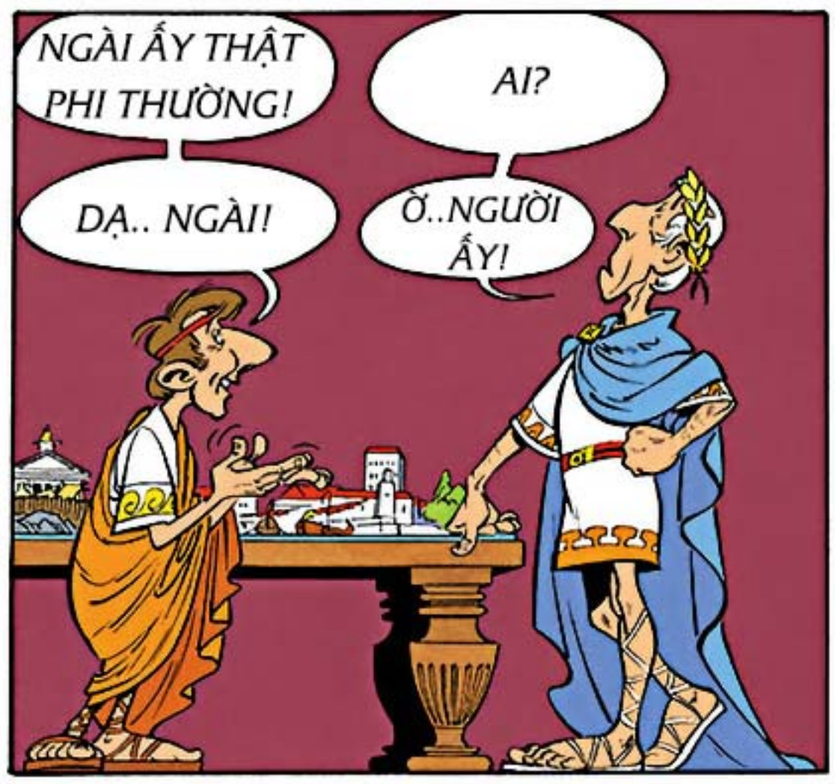
https://tieulun.hopto.org



https://tieulun.hopto.org

TA SẼ NÓI NGẮN GỌN THẾ NÀY THÔI: BỌN GAUL ĐÃ BỊ ĐÁNH BẠI, TÊN VERCINGÉTORIX ĐÃ BUÔNG VŨ KHÍ XUỐNG CHÂN NGƯỜI THỦ LĨNH VĨ ĐẠI ĐẦU HÀNG..

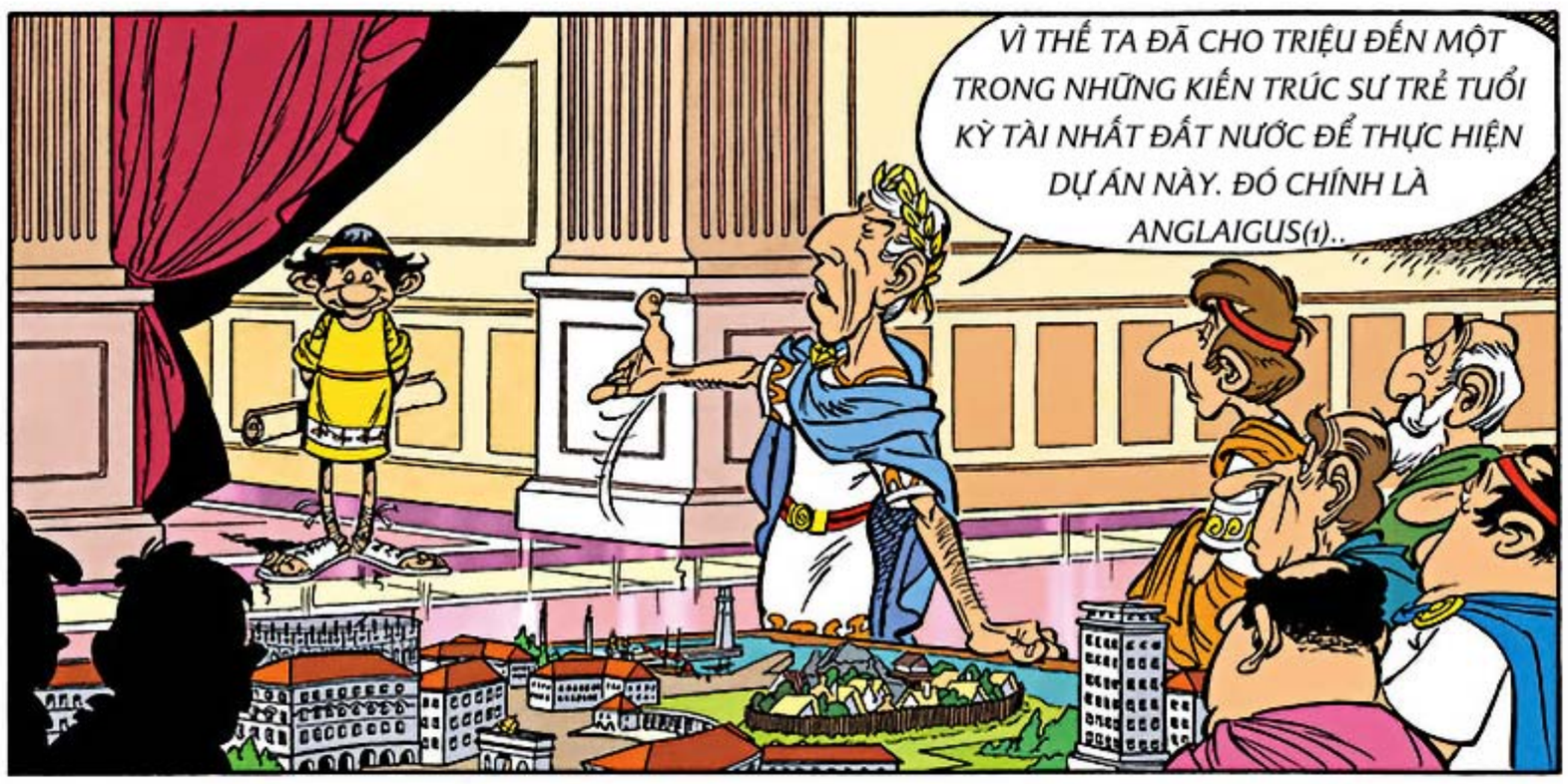
..VÀ TỪ ĐÓ NGƯỜI ĐÃ LÀM CHỦ TOÀN BỘ XỨ GAUL. TOÀN BỘ Ư? KHÔNG. CÓ MỘT NGÔI LÀNG NHỎ CỦA MỘT BỌN NGÔNG CUỒNG DÁM, VÀ VẪN CÒN DÁM, CHỐNG LẠI NGƯỜI...

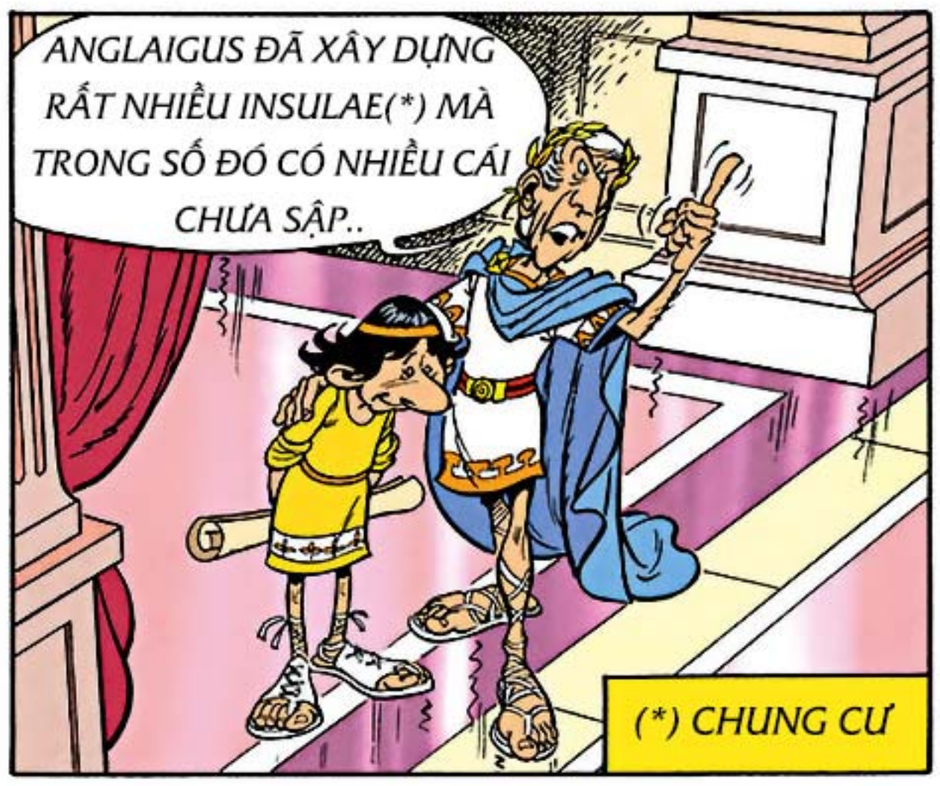


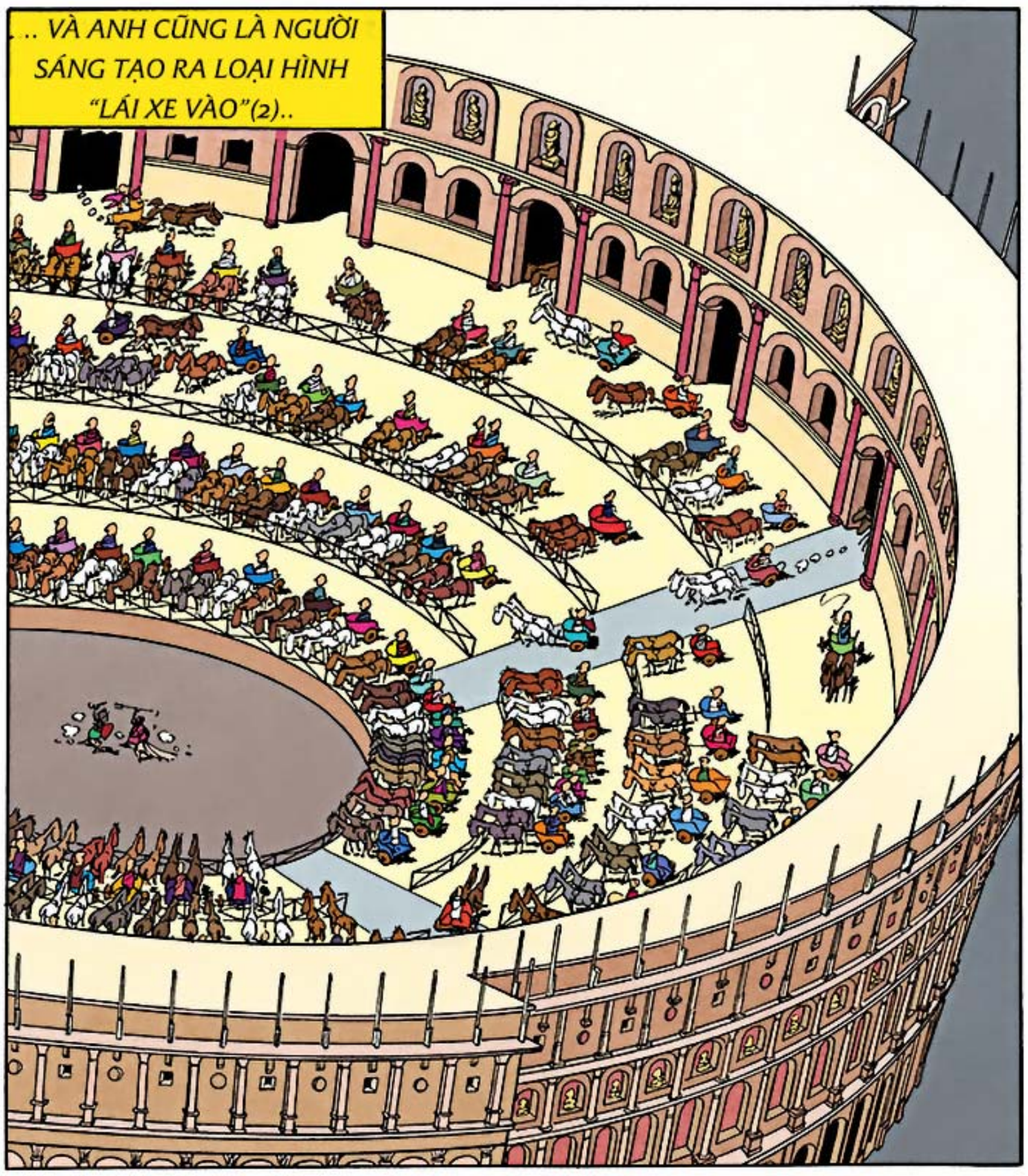
(1) TRONG CÁC SÁCH DO CÉSAR VIẾT, ÔNG NÓI VỀ MÌNH Ở NGÔI THỨ BA SỐ ÍT

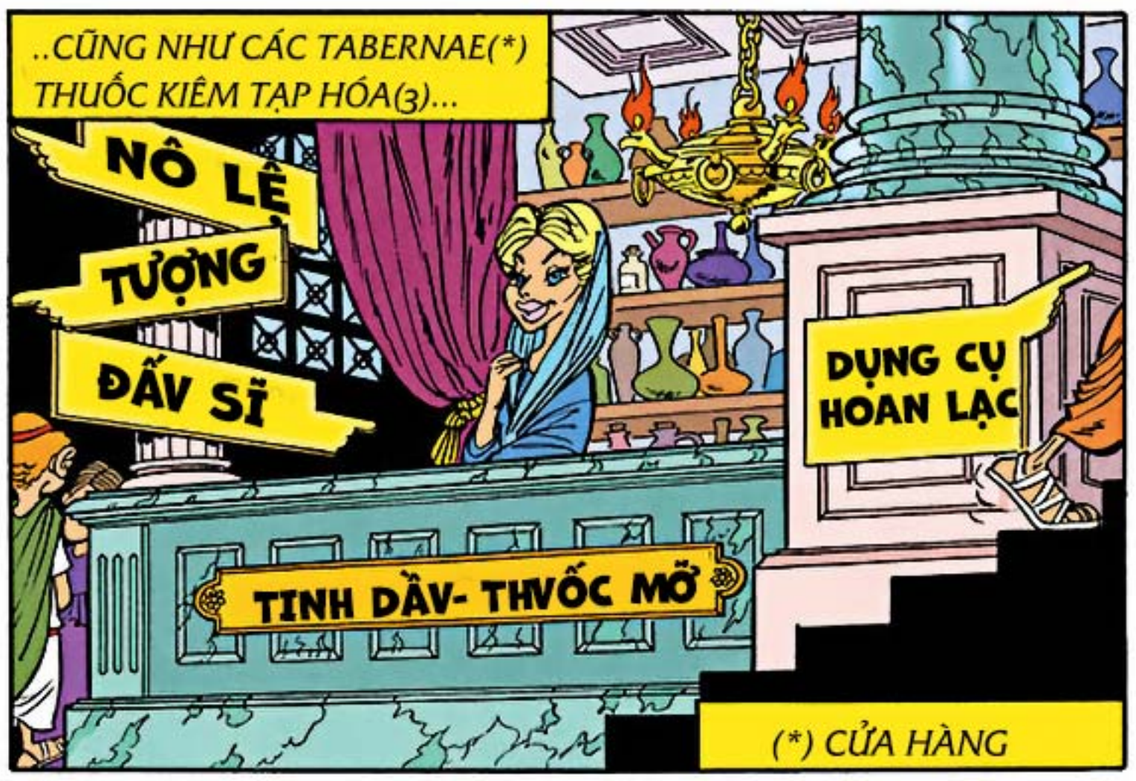
TRONG TIẾNG PHÁP CÓ TỪ "THÀNH PHỐ BI ĐÔNG" (BIDONVILLE) NGHĨA LÀ THÀNH PHỐ NGHÈO, CHỈ CÓ NHÀ TÔN LỤP XỤP. BI ĐÔNG LÀ BÌNH ĐỰNG NƯỚC. AMPHORE LÀ TỪ CHỈ BÌNH ĐẤT HAI QUAI HỒI XƯA.

https://tieulun.hopto.org







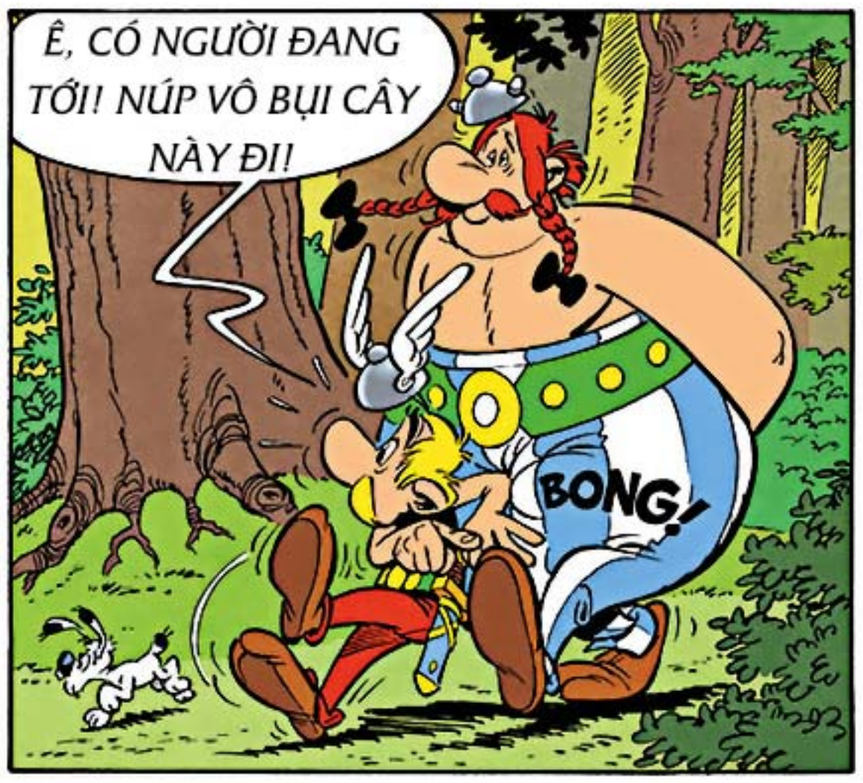


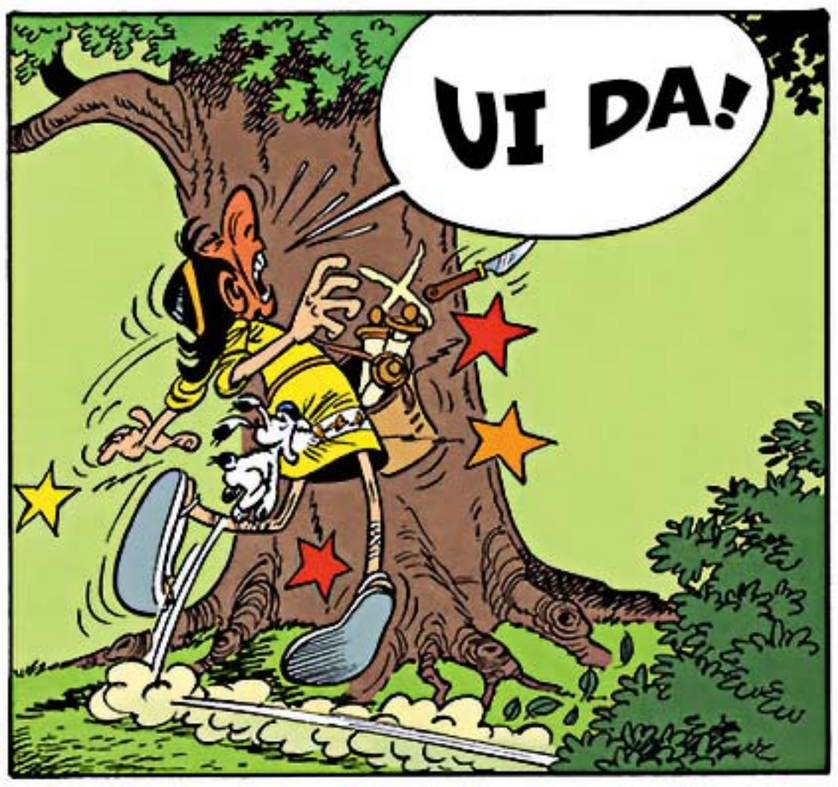
(1) ANGLAIGUS : ANGLE AIGU: GÓC NHỌN

(2) LOẠI HÌNH "LÁI XE VÀO" LÀ NHẠI LẠI "DRIVE-IN" : KIỂU NHÀ HÀNG, NHÀ HÁT, RẠP CHIẾU PHIM MÀ KHÁCH HÀNG CÓ THỂ LÁI XE VÀO VÀ HƯỞNG THỤ DỊCH VỤ NGAY TRONG XE MÌNH

(3) NHÀ THUỐC KIÊM TẠP HÓA : Ở ĐÂY LÀ NHẠI LẠI NHÀ THUỐC CỦA MỸ, NGOÀI THUỐC THÔNG THƯỜNG CÒN BÁN BÁNH KẸO, MỸ PHẨM, DỤNG CỤ VỆ SINH, SÁCH BÁO V.V..

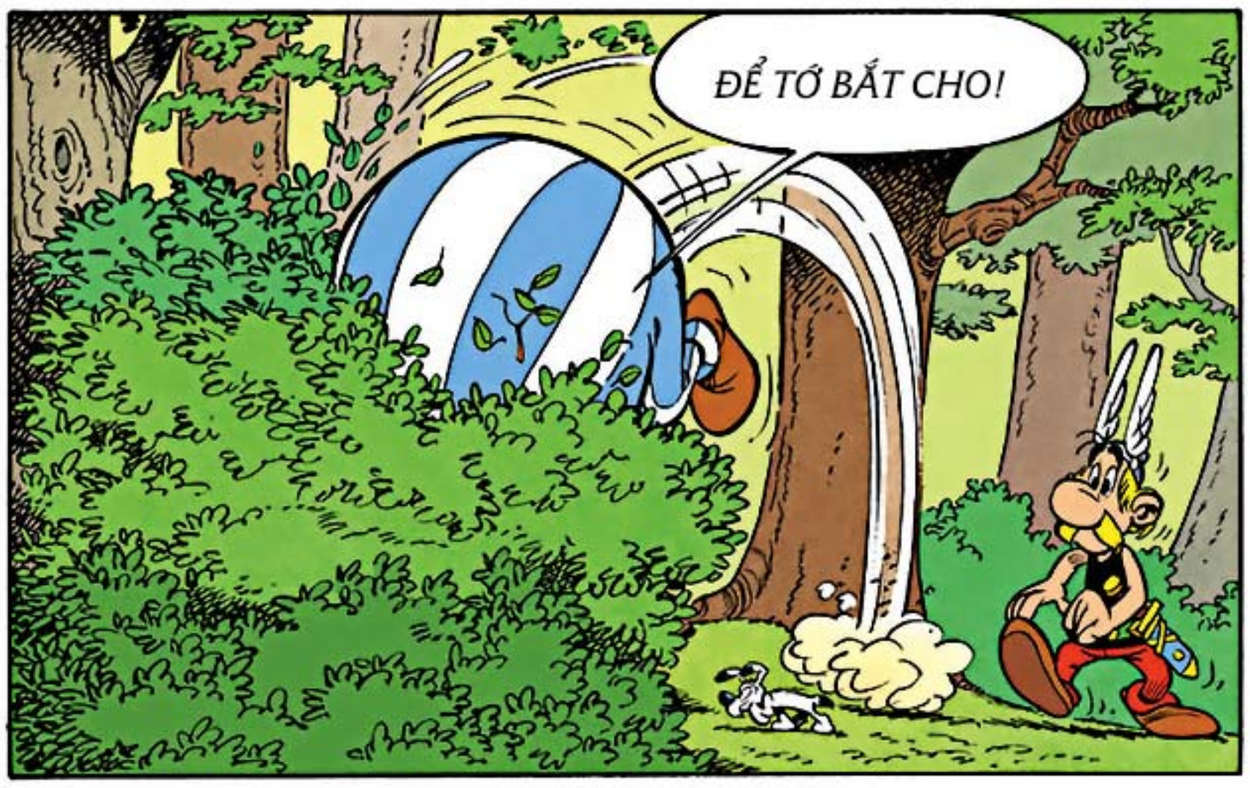
https://tieulun.hopto.org

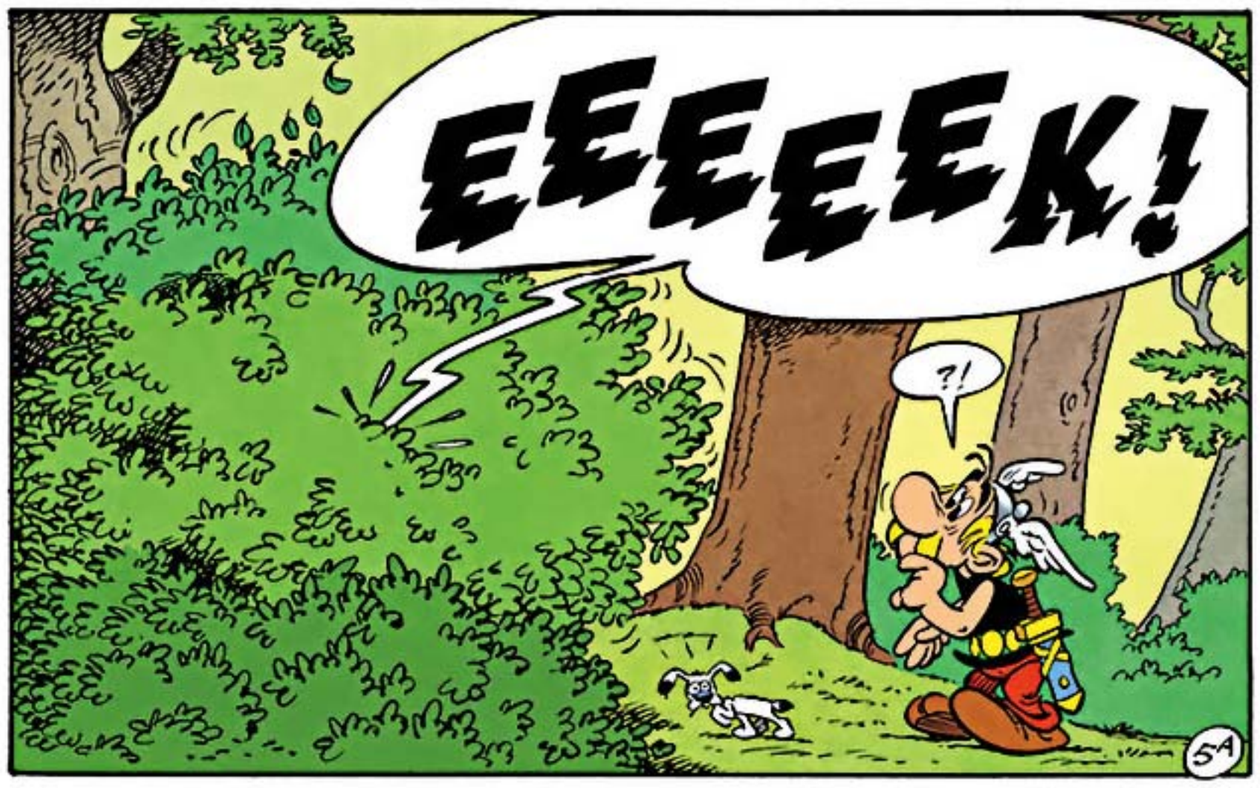


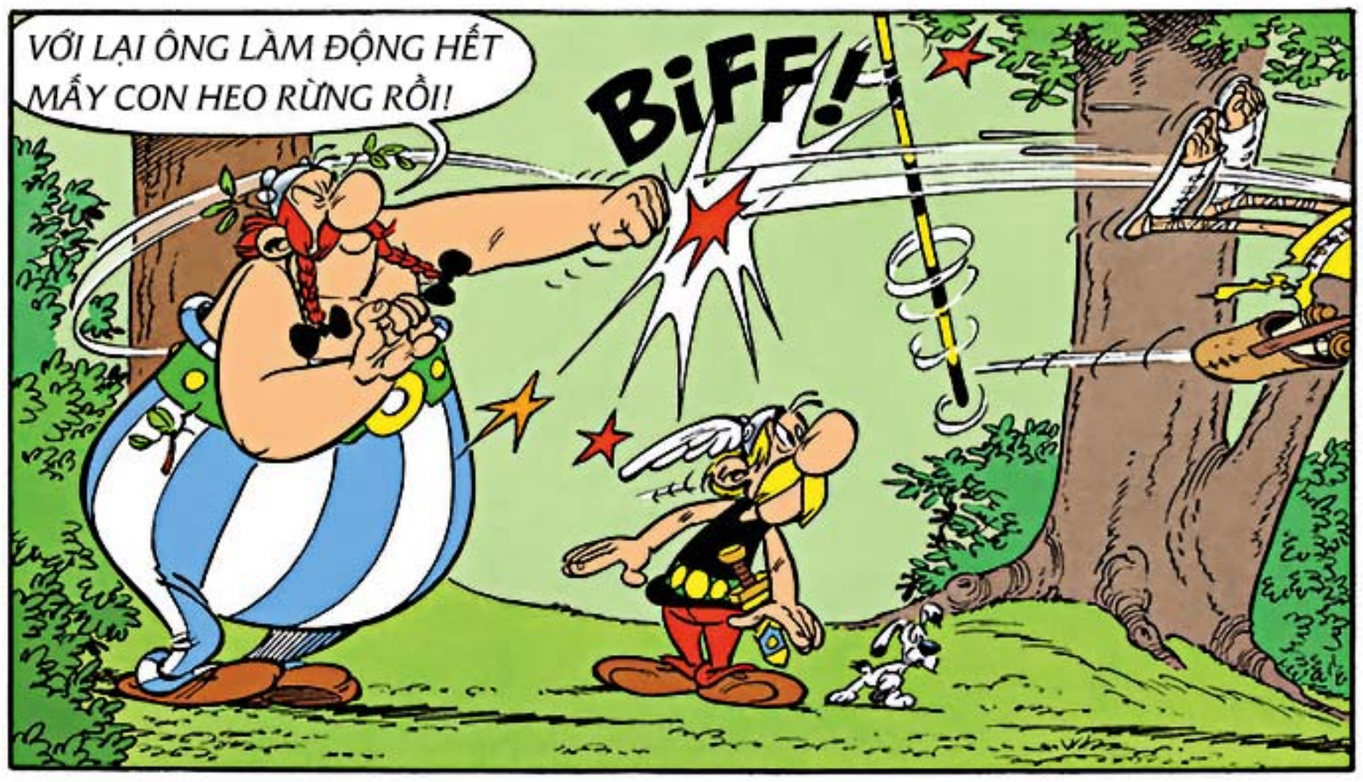


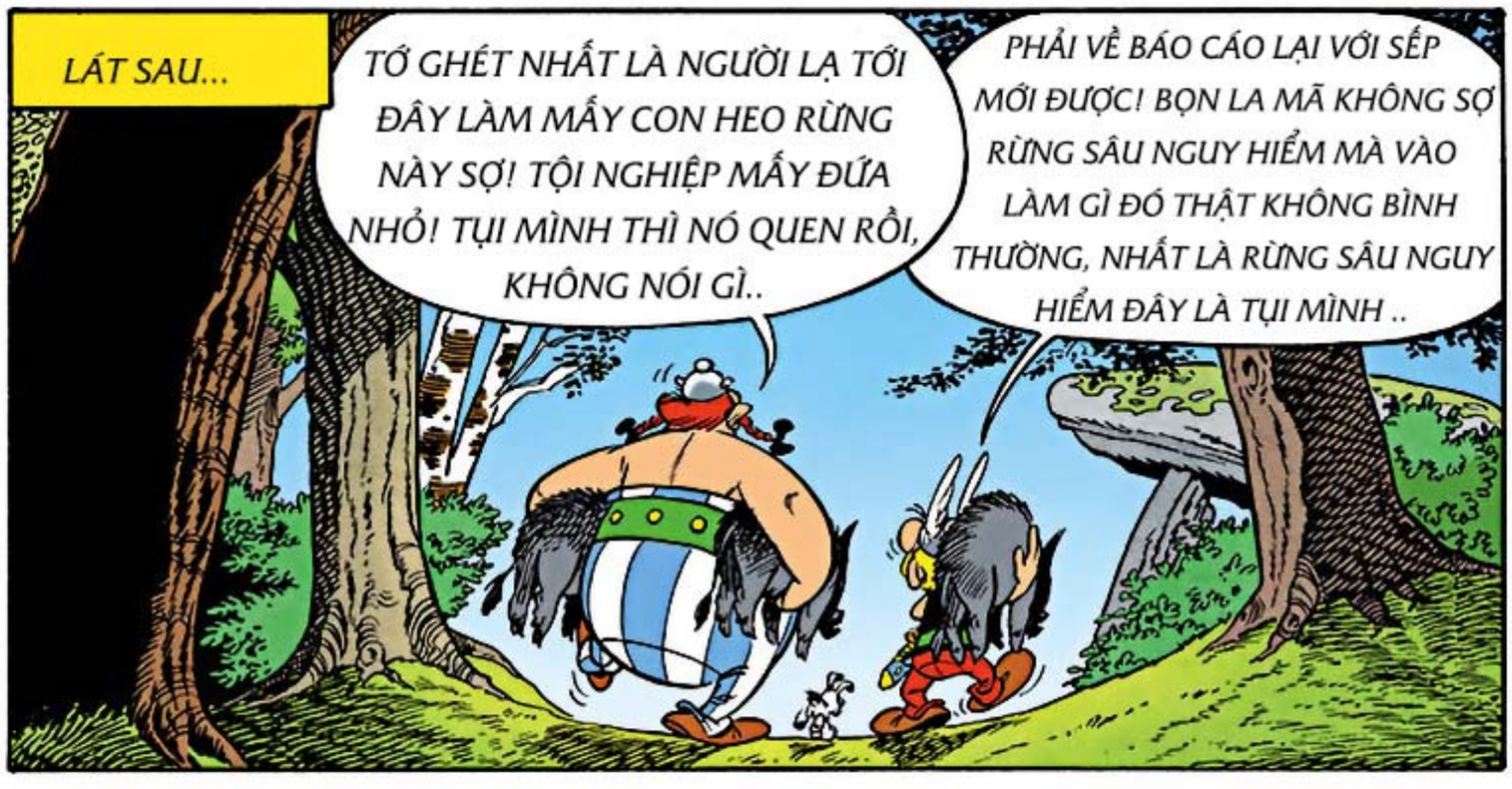
https://tieulun.hopto.org

(*) NGUYÊN LÀ OBÉLIX NÓI "PHẢI ĐUỔI BỌN LA MÃ ĐI" NHƯNG TỪ "ĐUỔI" HAY "ĐI SĂN" TRONG TIẾNG PHÁP ĐỀU LÀ "CHASSER"

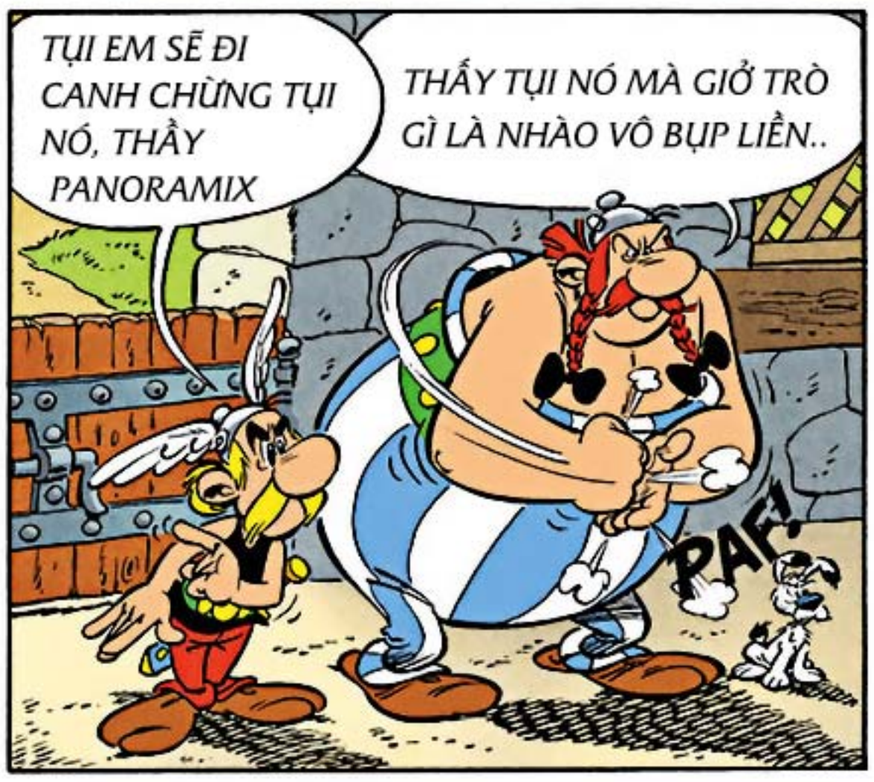


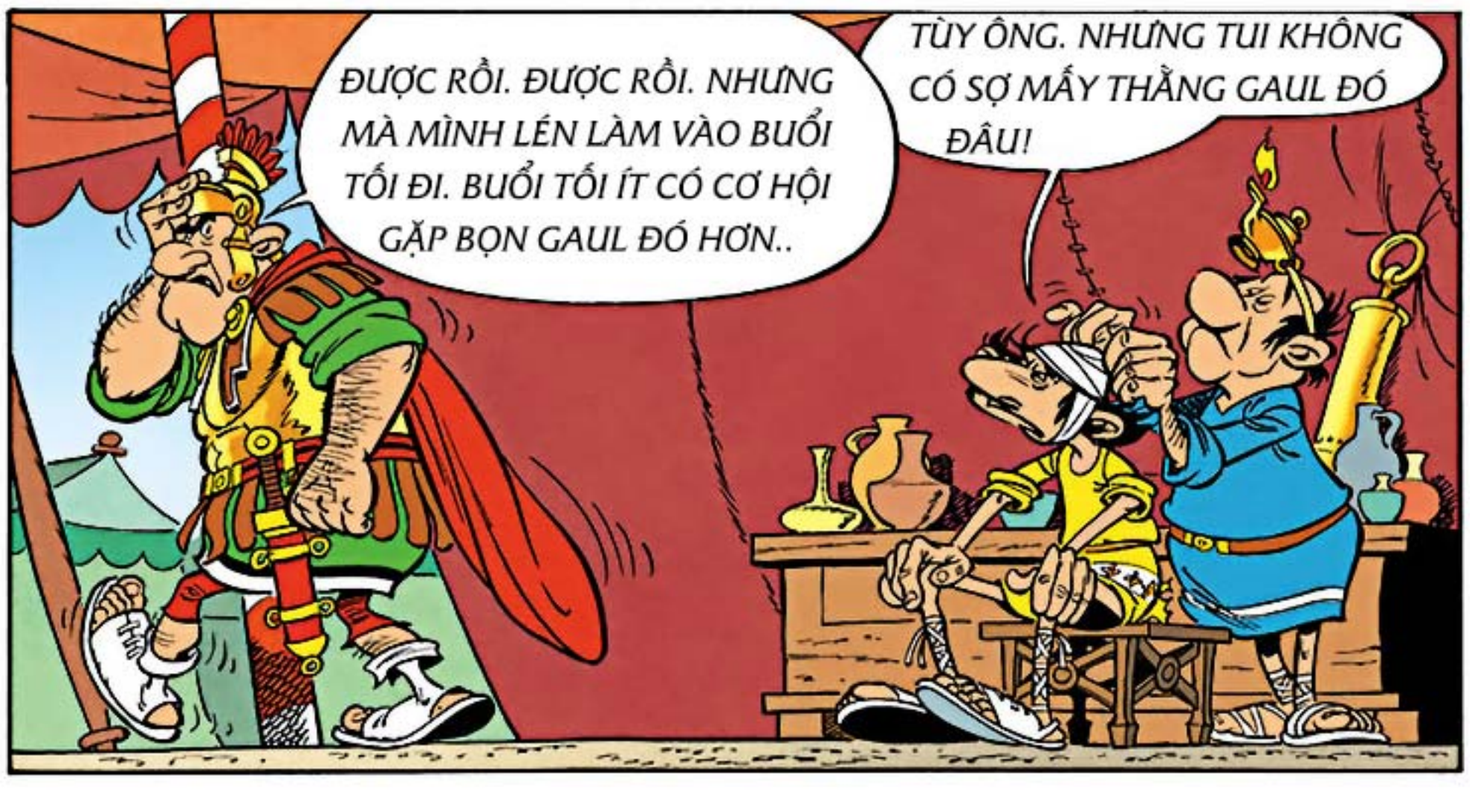


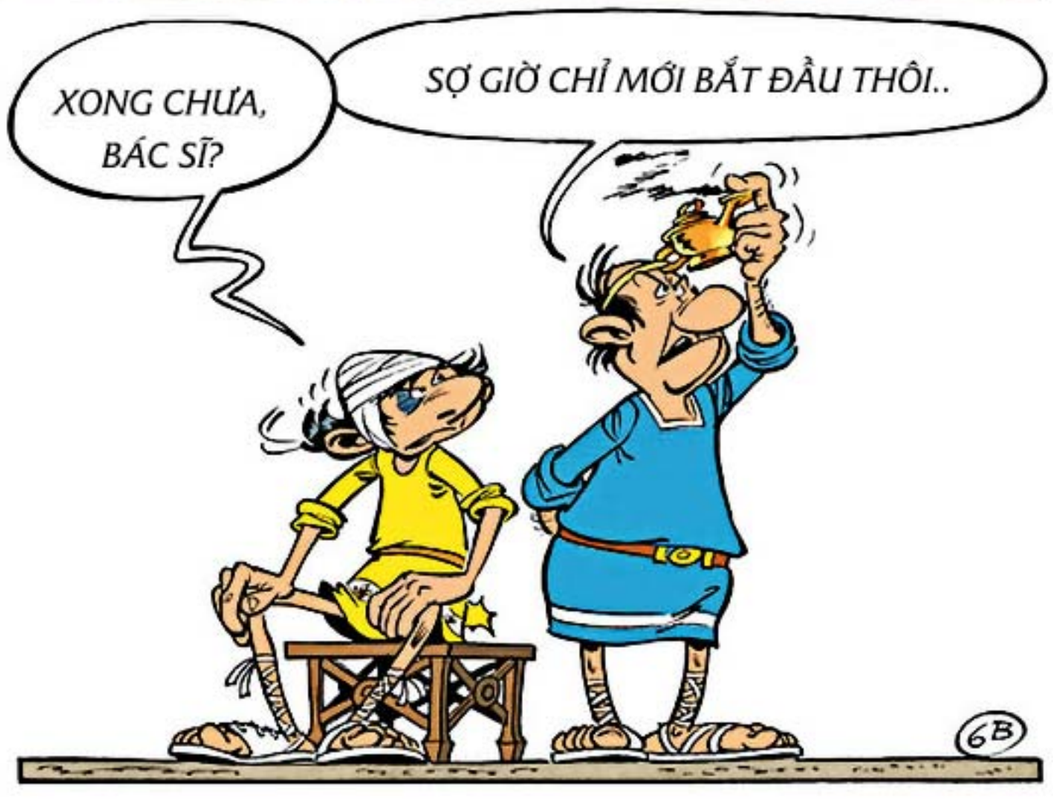




https://tieulun.hopto.org

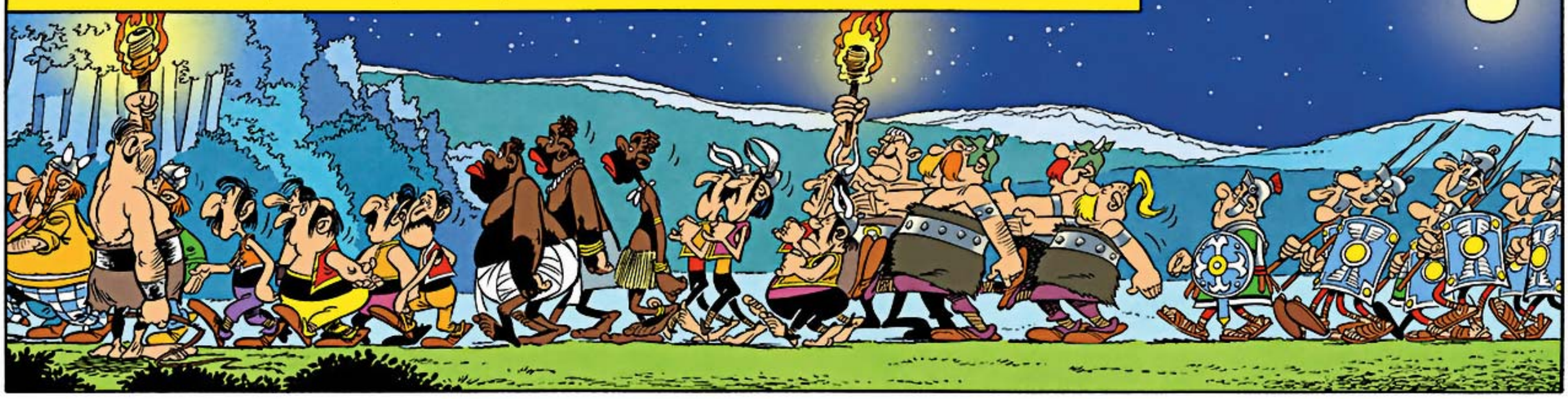






https://tieulun.hopto.org

TỐI ĐÓ, CÙNG VỚI MỘT NHÓM THẦU, CAI, LÃNH ĐẠO VÀ LÍNH BẢO VỆ, MỘT ĐOÀN NÔ LỆ NGƯỜI IBERIA, LUSITANIA, NUMIDE, BỈ VÀ GOTH CÙNG TIẾN VỀ KHU RỪNG



(*) NHẠI LẠI QUỐC CA BỈ: SAU NHIỀU THẾ KỶ, NHIỀU THẾ KỶ LÀM NÔ LỆ (APRÈS DES SIÈCLES ET DES SIÈCLES D'ESCLAVAGE)

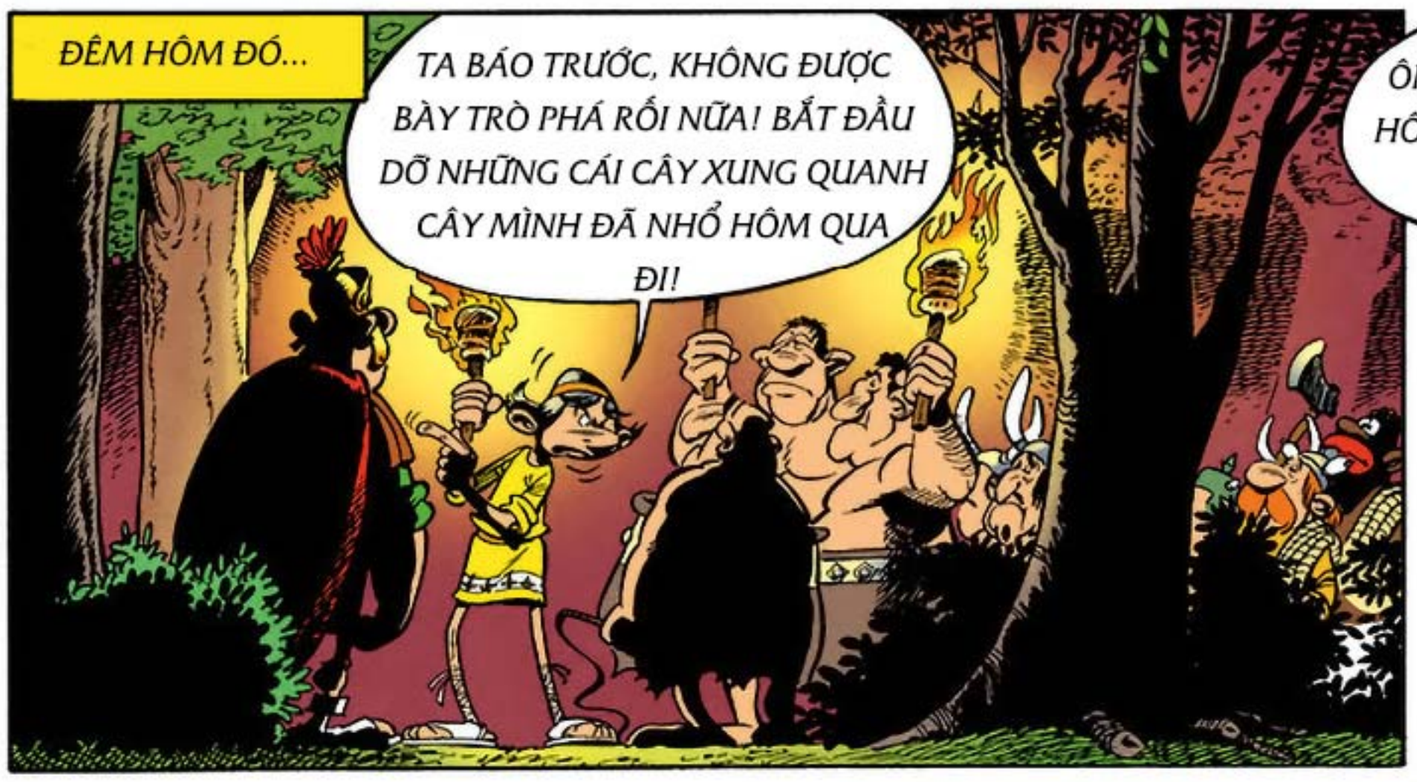
https://tieulun.hopto.org

(*) LỜI BÀI HÁT SILENT NIGHT: MỘT CA KHÚC DO HAI TÁC GIẢ NGƯỜI ÁO SÁNG TÁC. LỜI GỐC ĐƯỢC VIẾT BẰNG TIẾNG ĐỨC

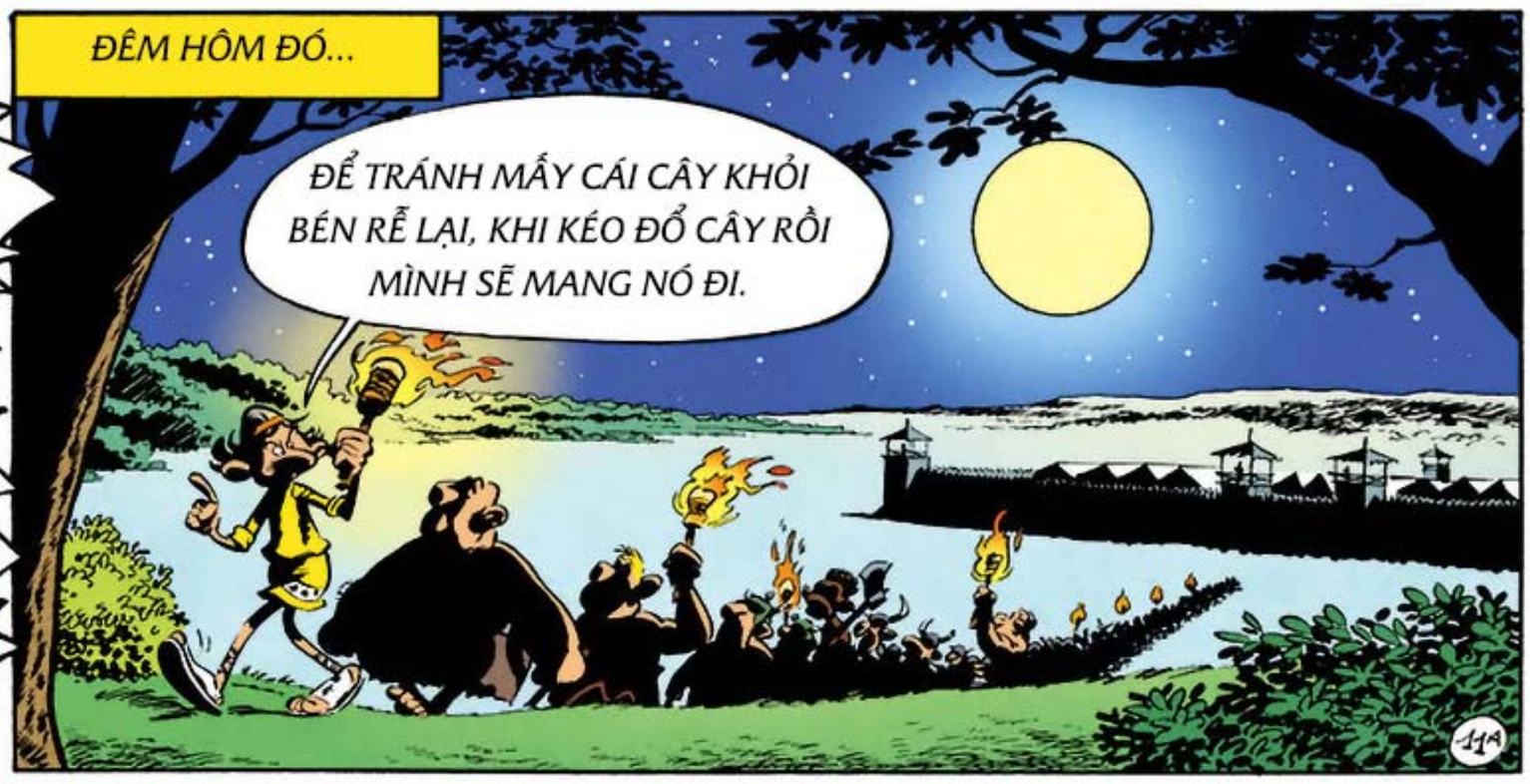
https://tieulun.hopto.org

https://tieulun.hopto.org

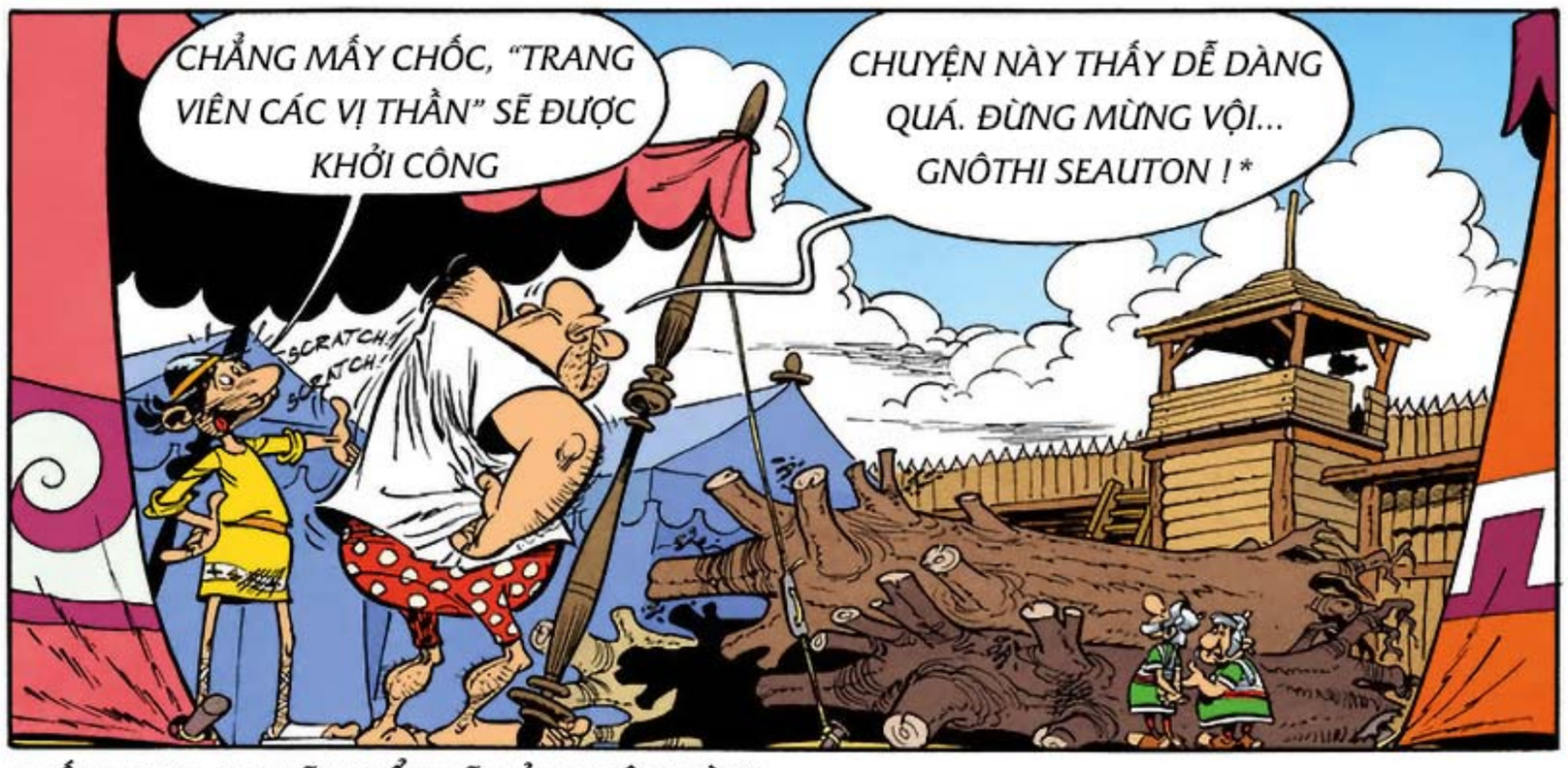
(*)TIẾNG LA TIN: CẦU PHÚC CHO NHỮNG TÂM HỒN TỘI NGHIỆP



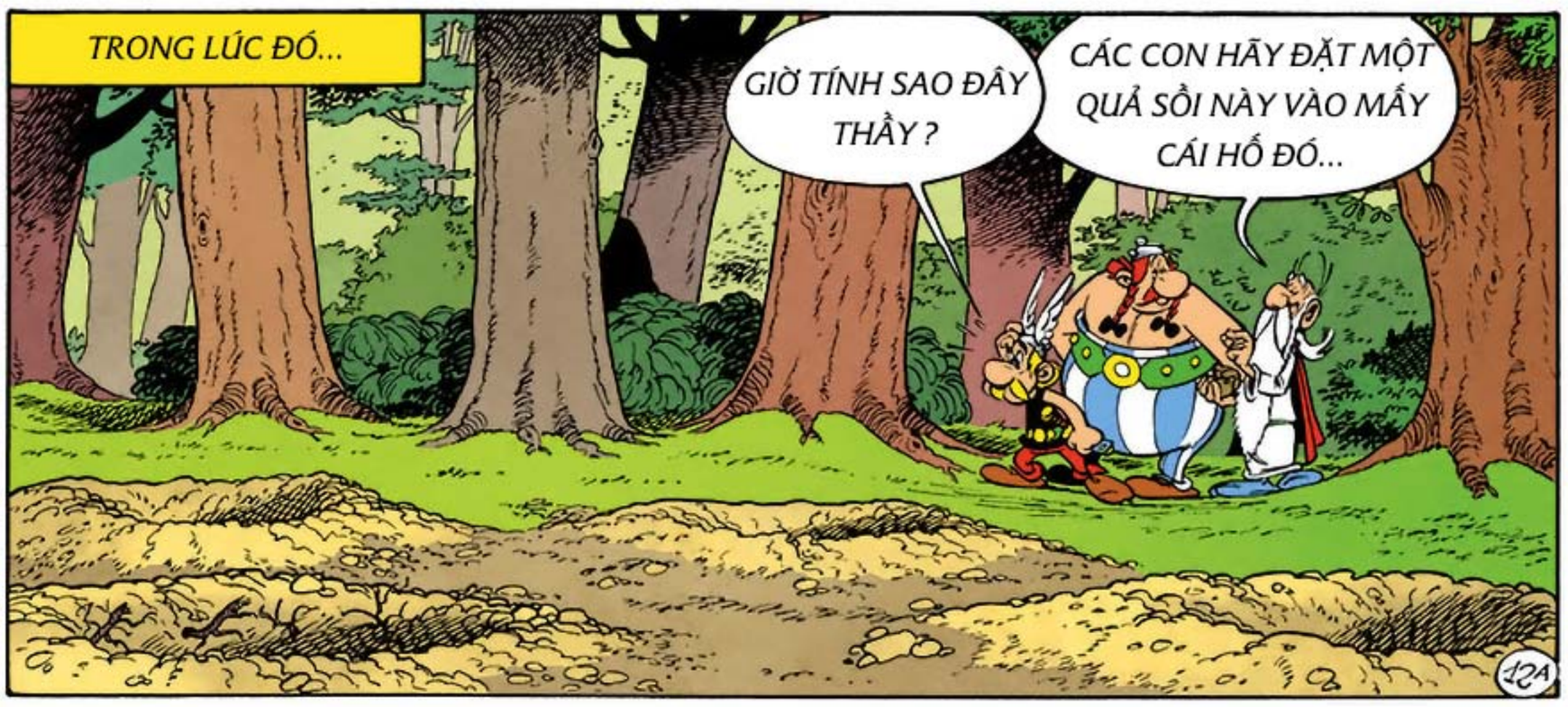
https://tieulun.hopto.org

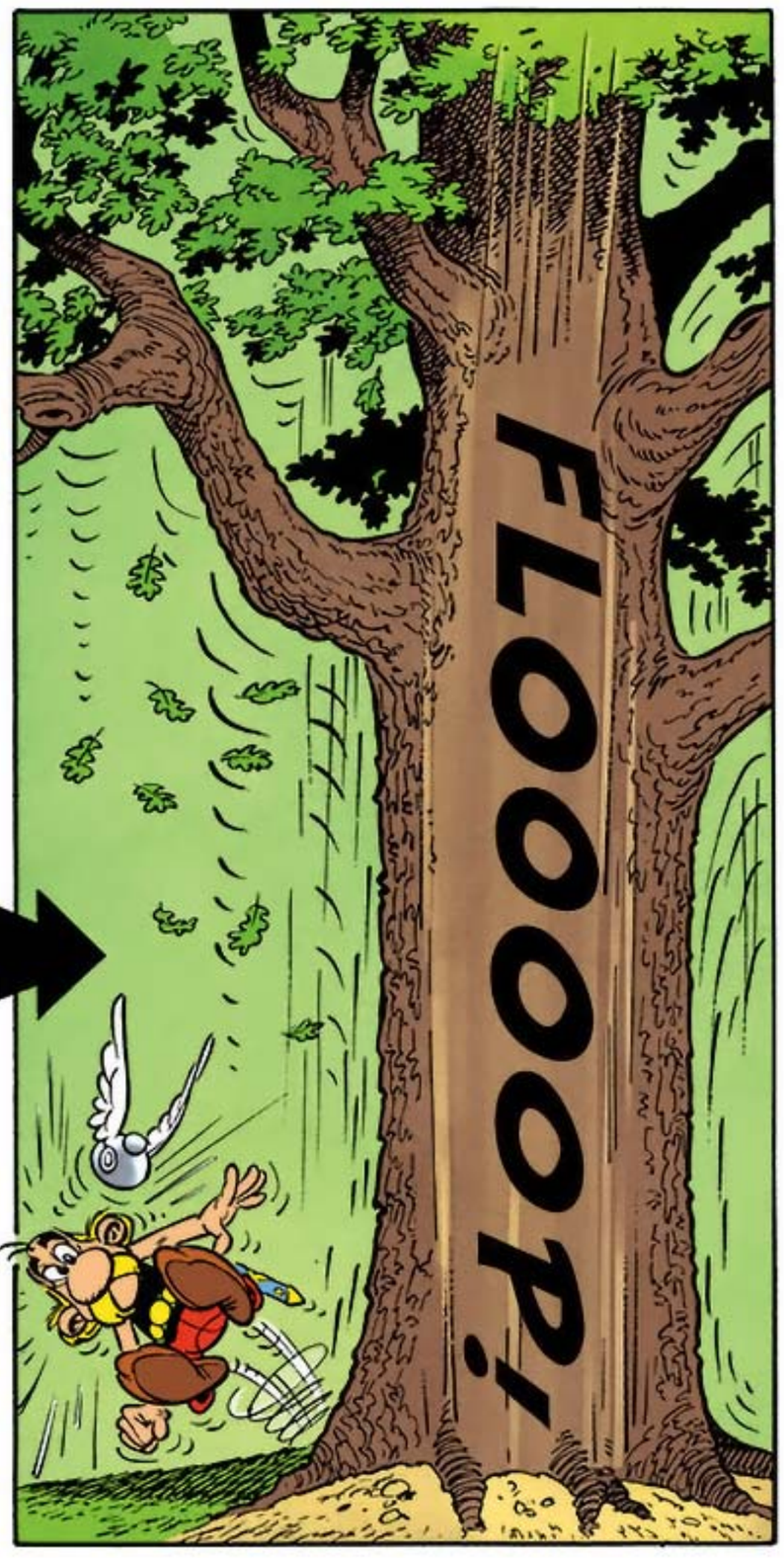


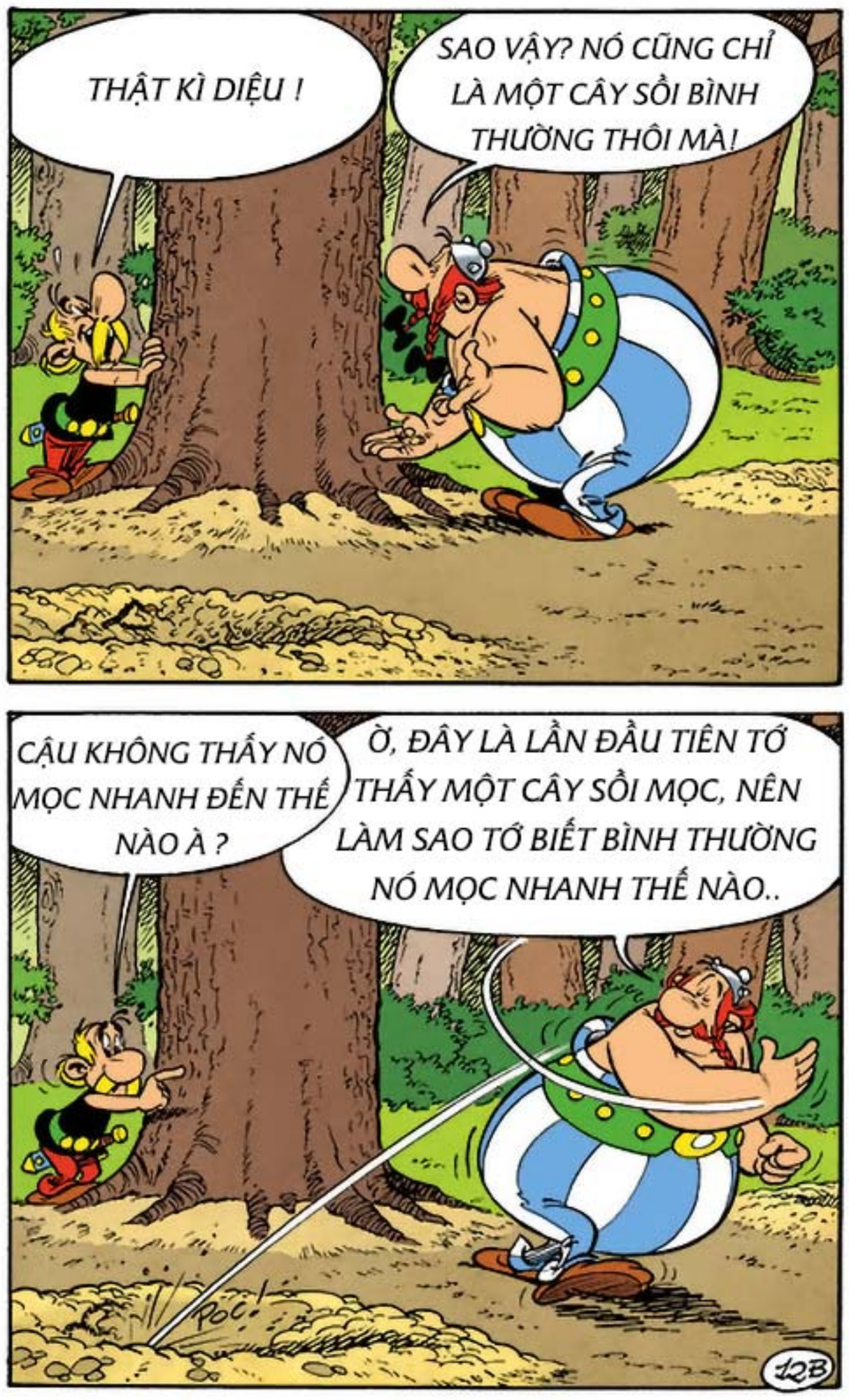
https://tieulun.hopto.org



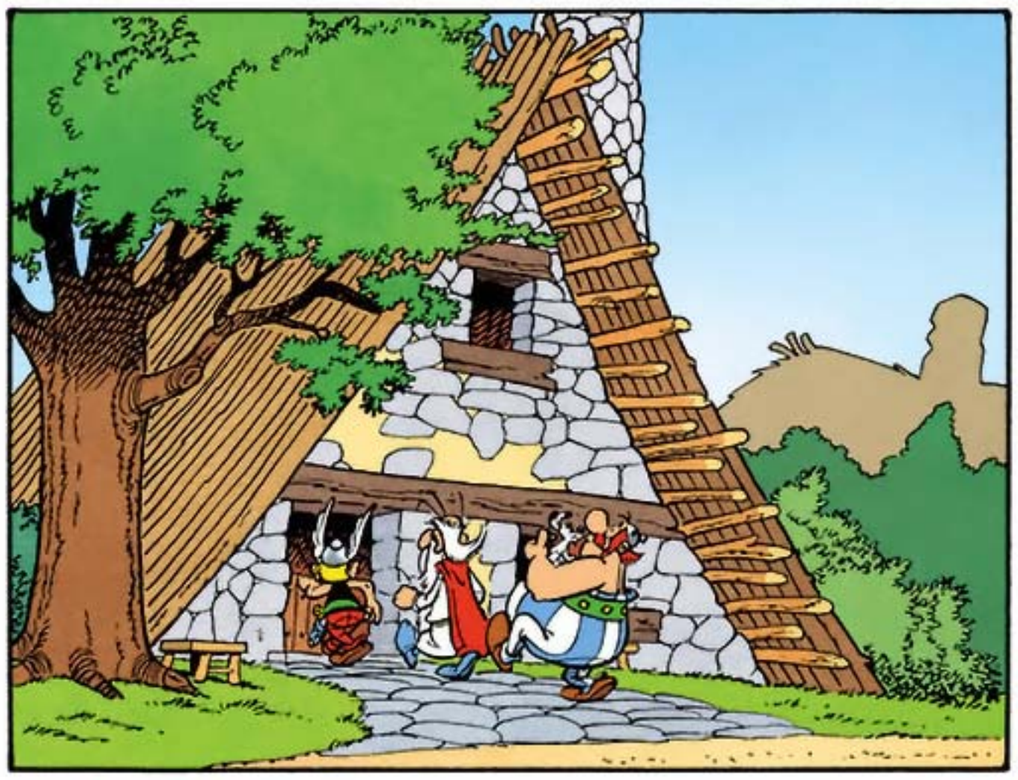
*TIẾNG HY LẠP: HÃY HIỂU RÕ BẢN THÂN MÌNH



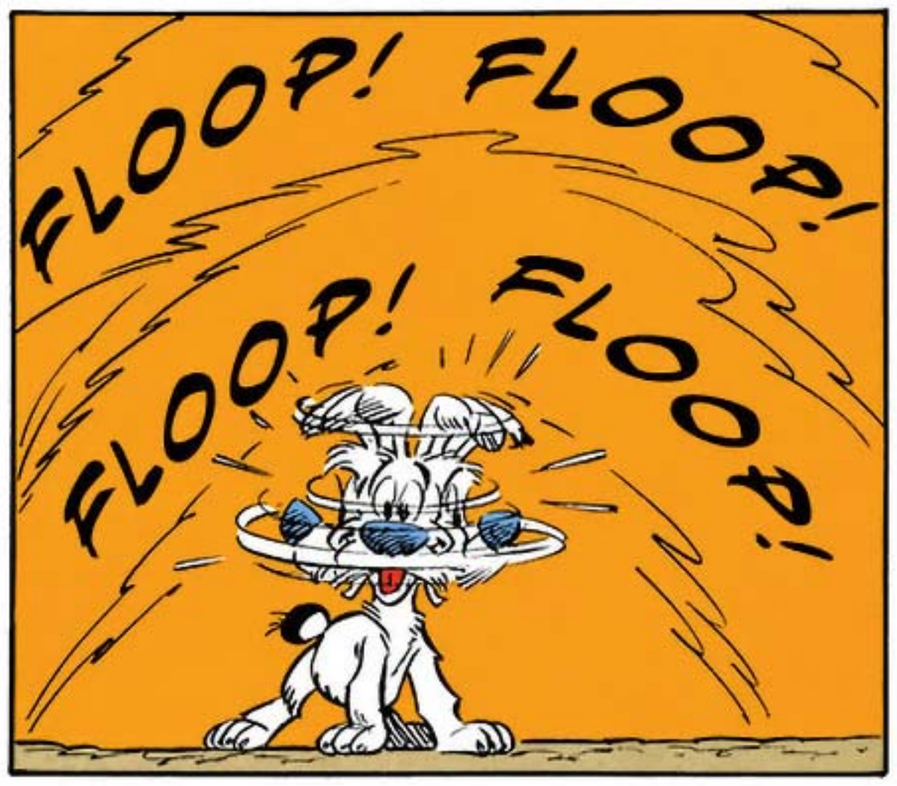




https://tieulun.hopto.org



https://tieulun.hopto.org



https://tieulun.hopto.org

SAU NHIỀU ĐÊM LÀM VIỆC MIỆT MÀI...

ÔNG ĐÃ CHỨNG TỎ RẰNG MÌNH ĐÃ THÀNH CÔNG. HÃY XÓA BỎ HIỀM KHÍCH NHÉ, GIỜ TUI SẼ GIÚP ÔNG

ÔNG CÓ THỂ NÓI VỚI CÉSAR RẰNG TUI ĐÃ HỖ TRỢ ÔNG ĐẮC LỰC... ĐI XEM NÀO !

ĐI XEM GÌ CƠ ?

CÔNG TRƯỜNG! HẲN PHẢI CÓ MỘT KHOẢNG RỪNG KHỔNG LỒ ĐƯỢC KHAI PHÁ RỒI CHỨ.

NHƯNG... ÔNG KHÔNG SỢ BỌN GAUL SAO, GIỮA BAN NGÀY BAN MẶT THẾ NÀY ?

CHỖ ĐÓ LÀ ĐẤT TRỐNG RỒI THÌ MÌNH CÓ THỂ THẤY TỤI NÓ TỪ XA MÀ

15A

Ơ KÌA ? CÁI KHU ĐẤT TRỐNG ĐÓ Ở ĐÂU ?

CHẲNG CÓ KHU ĐẤT TRỐNG NÀO CẢ !

KHÔNG CÓ KHU ĐẤT TRỐNG ? VẬY CÒN ĐỐNG CÂY ? CHÚNG TỪ ĐÂU RA ?

?!

TỪ ĐÂÂÂY ! BOOHOOO!

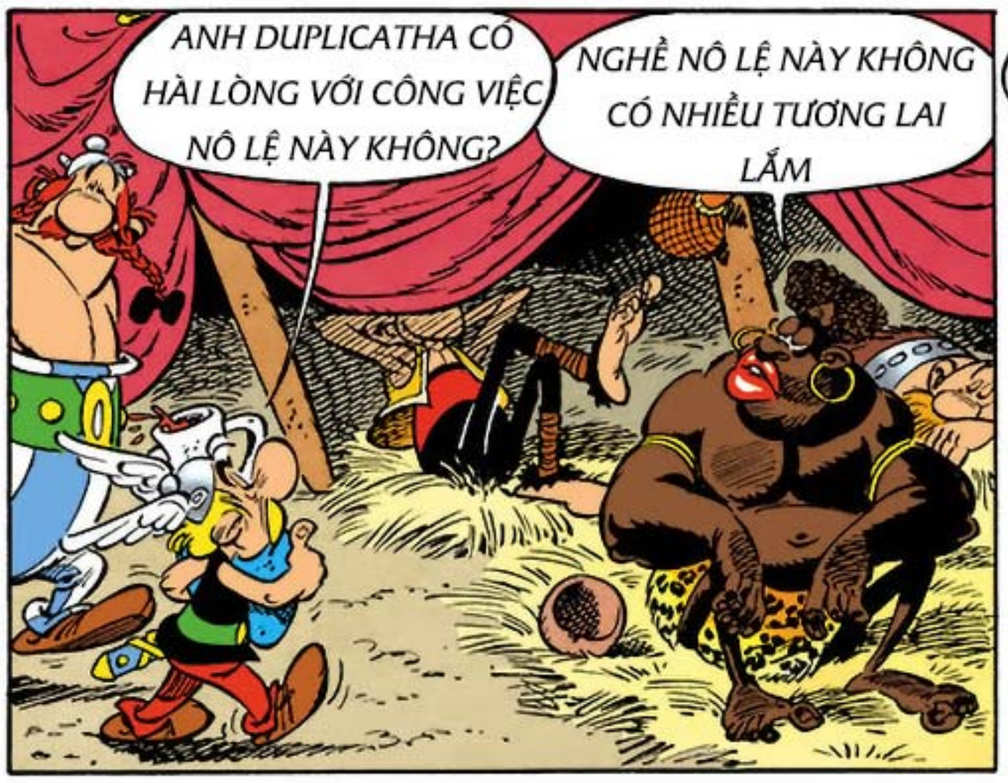
NHƯNG TÔI SẼ TIẾP TỤC ! DÙ TUI CÓ PHẢI BẮT BỌN NÔ LỆ LÀM VIỆC ĐẾN CHẾT ĐI NỮA!

CẬU NGHE KHÔNG ? KHÔNG NÊN BẮT NGƯỜI NÔ LỆ PHẢI TRẢ GIÁ CHO NHỮNG TRÒ XUẨN NGỐC CỦA BỌN LA MÃ ... TỚ CÓ KẾ NÀY !

CẬU CÓ BAO GIỜ SỢ MỘT NGÀY NÀO ĐÓ SẼ CẠN KẾ KHÔNG?

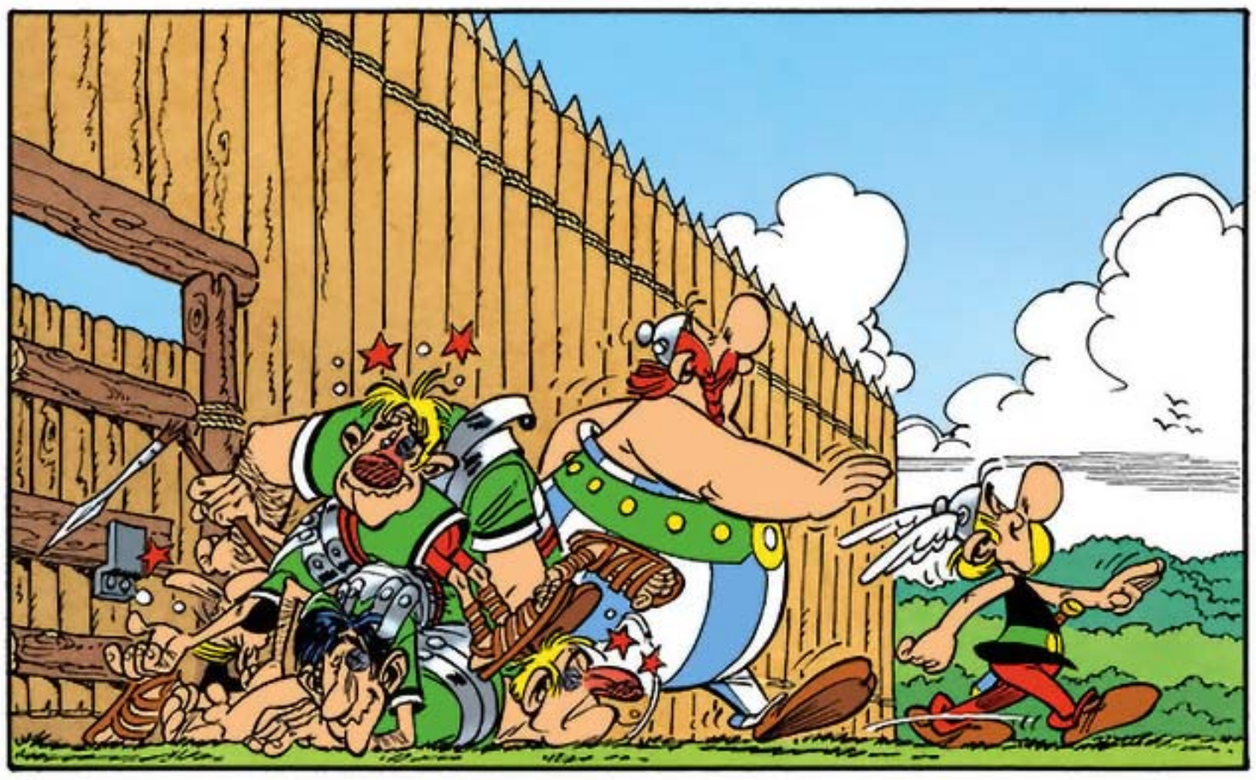
15B

https://tieulun.hopto.org



*NUMIDE Ở BẮC PHI NGÀY NAY

https://tieulun.hopto.org

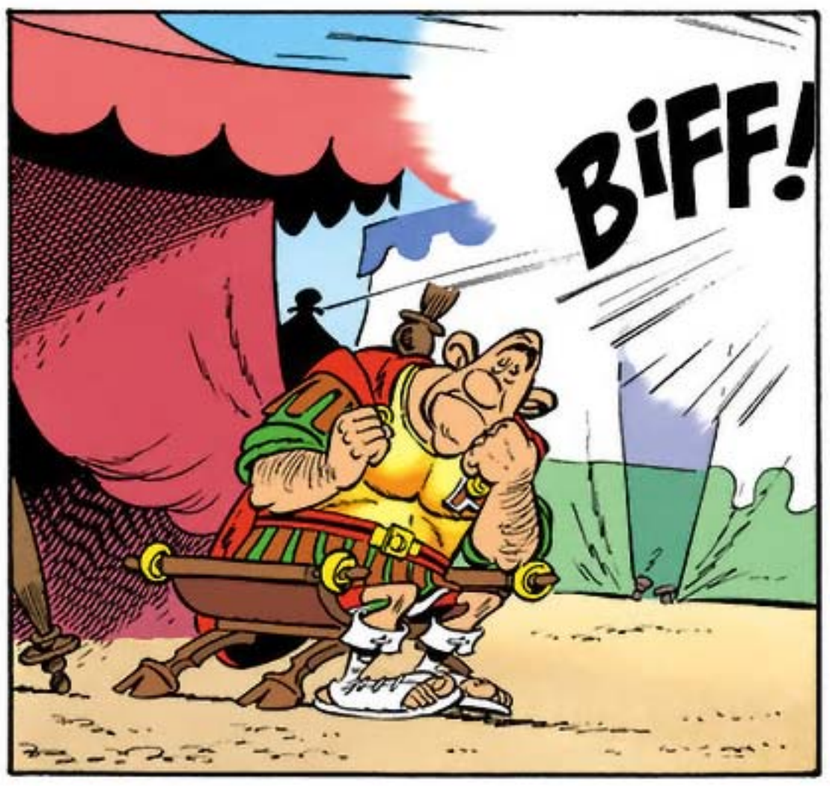


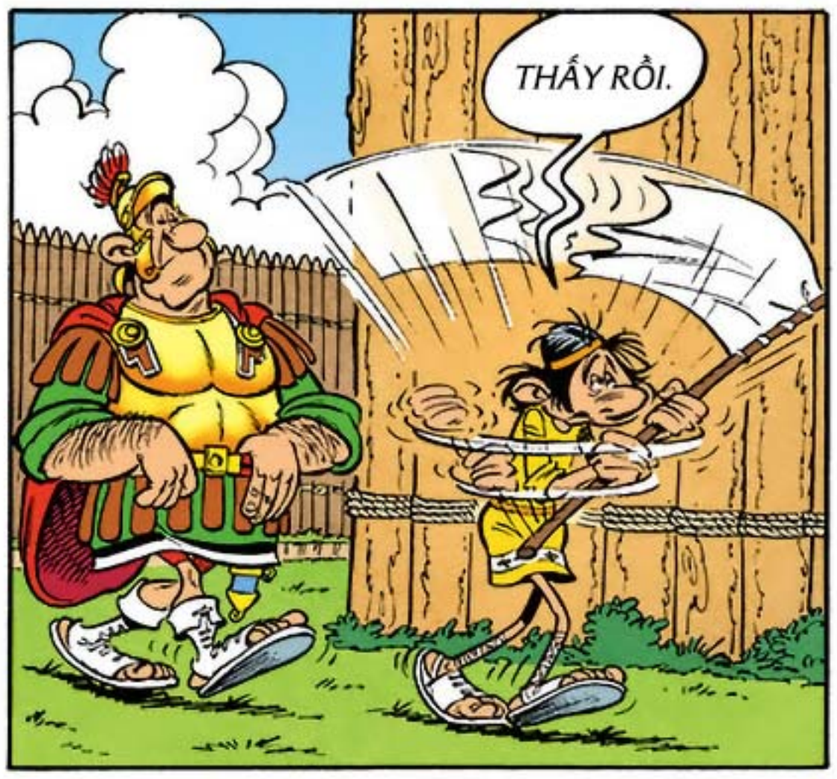
*NGUYÊN VĂN LÀ "IL NE FAUT JAMAIS PARLER SÈCHEMENT À UNE NUMIDE" : NUMIDE ĐỒNG ÂM VỚI HUMIDE, NGHĨA LÀ ẨM ƯỚT, ĐỐI LẬP VỚI SÈCHEMENT, NGHĨA LÀ KHÔ RÁO. CÂU NÀY CHƠI CHỮ, CÓ THỂ HIỂU LÀ "KHÔNG NÊN ĂN NÓI KHÔ KHAN VỚI CÁI ẨM"

https://tieulun.hopto.org

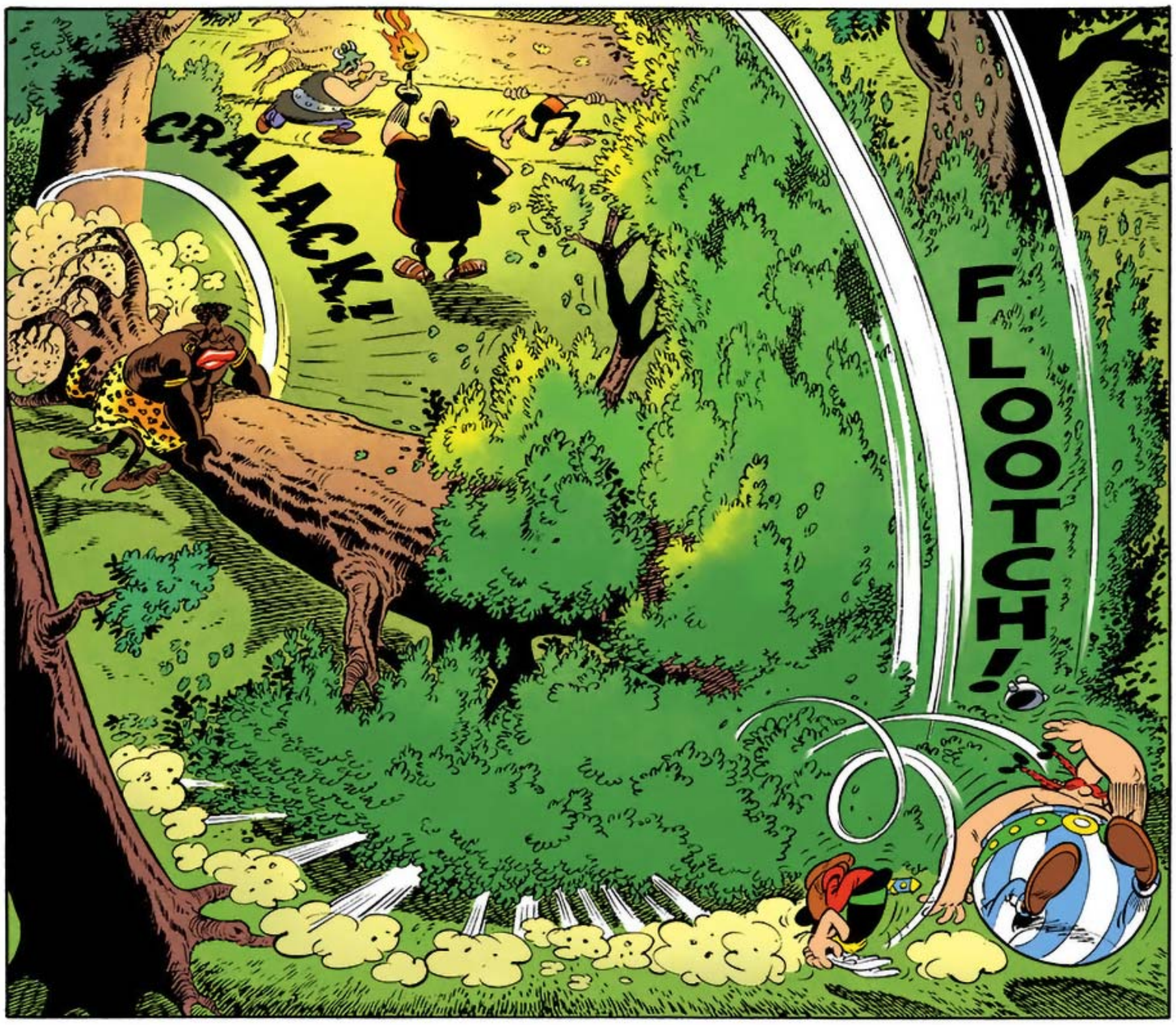
(Ở (1) LÀ "GUERE SERVILE" NGHĨA LÀ "CHIẾN TRANH NÔ LỆ", NHƯNG Ở (2) LÀ VÀ "NE... GUÈRE SERVILE" NGHĨA LÀ ÍT HÈN NHÁT. CHƠI CHỮ GIỮA "GUERRE" (CHIẾN TRANH) VÀ "NE.. GUÈRE" (ÍT)

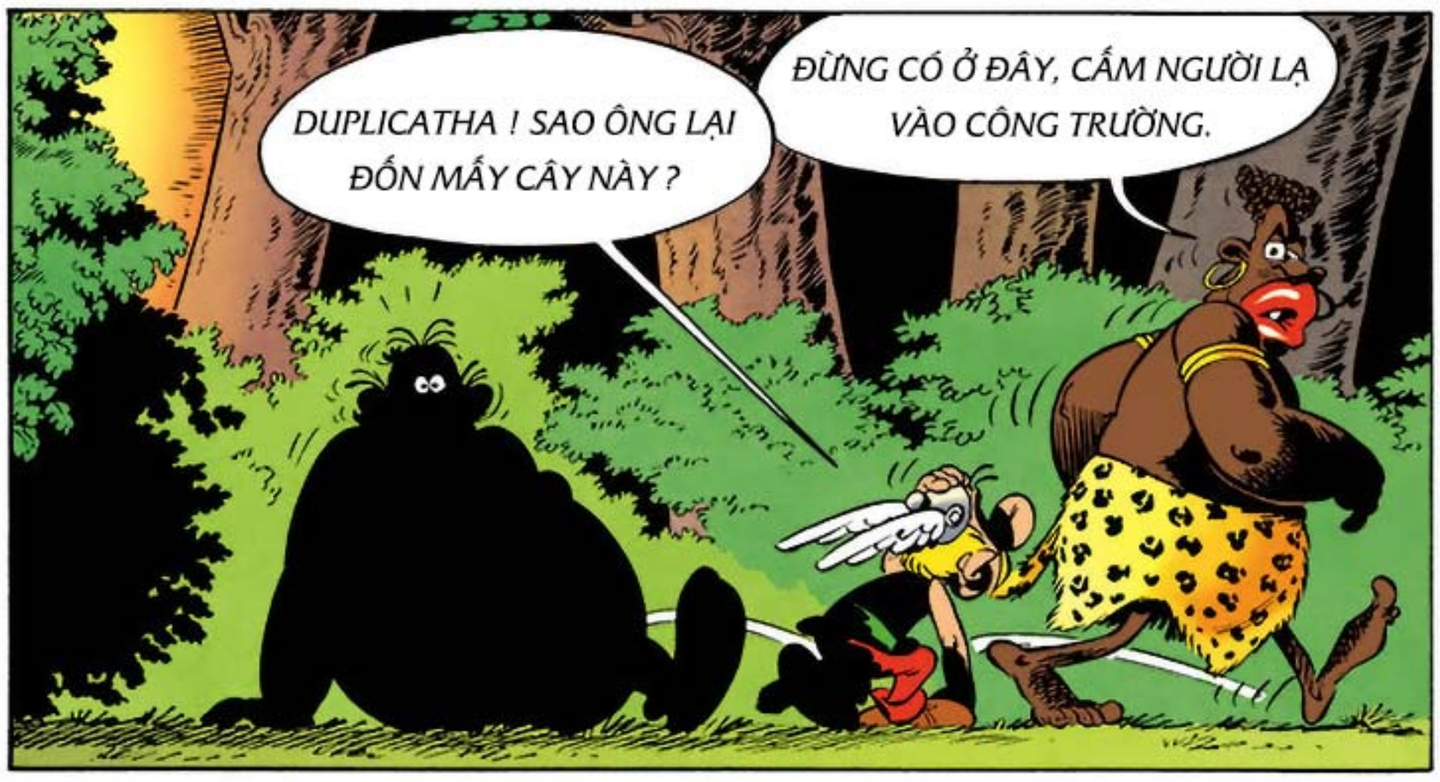
https://tieulun.hopto.org



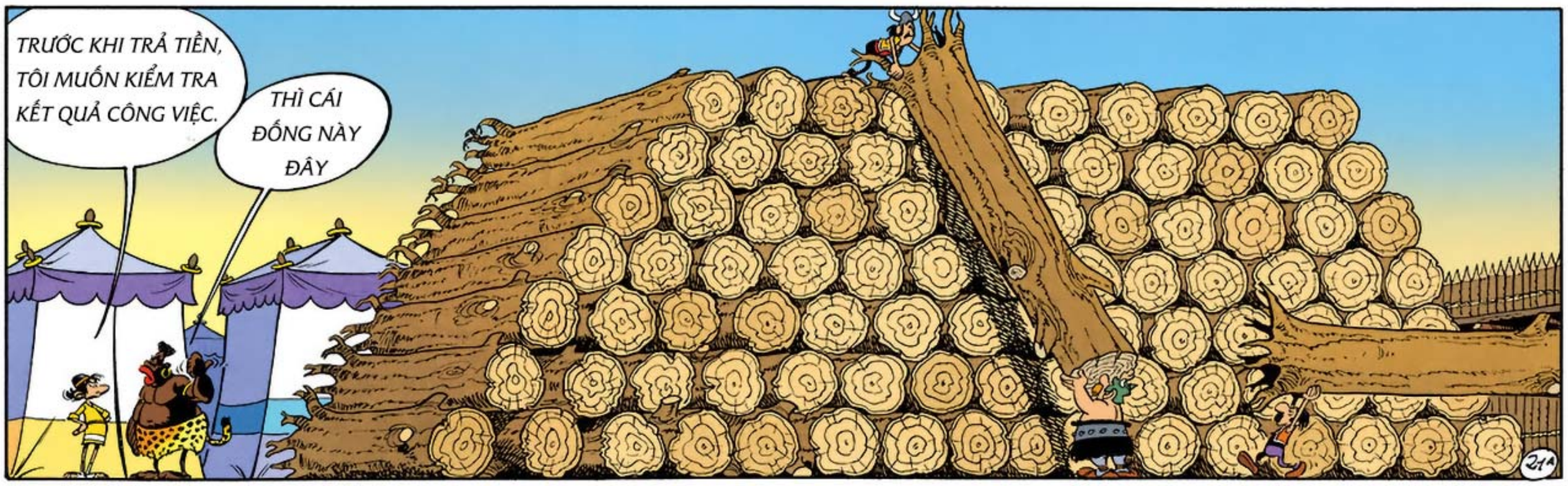


https://tieulun.hopto.org





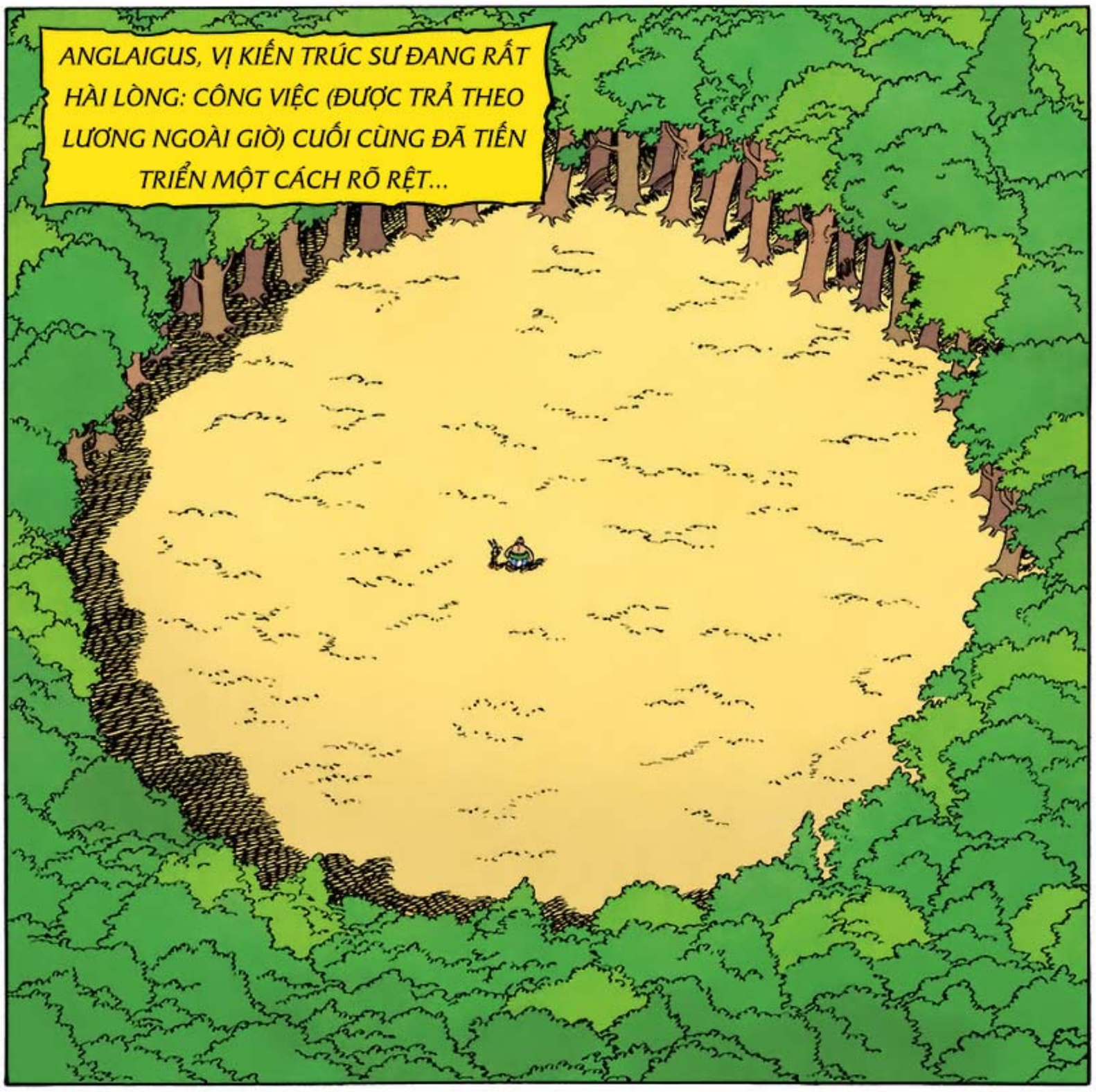
https://tieulun.hopto.org



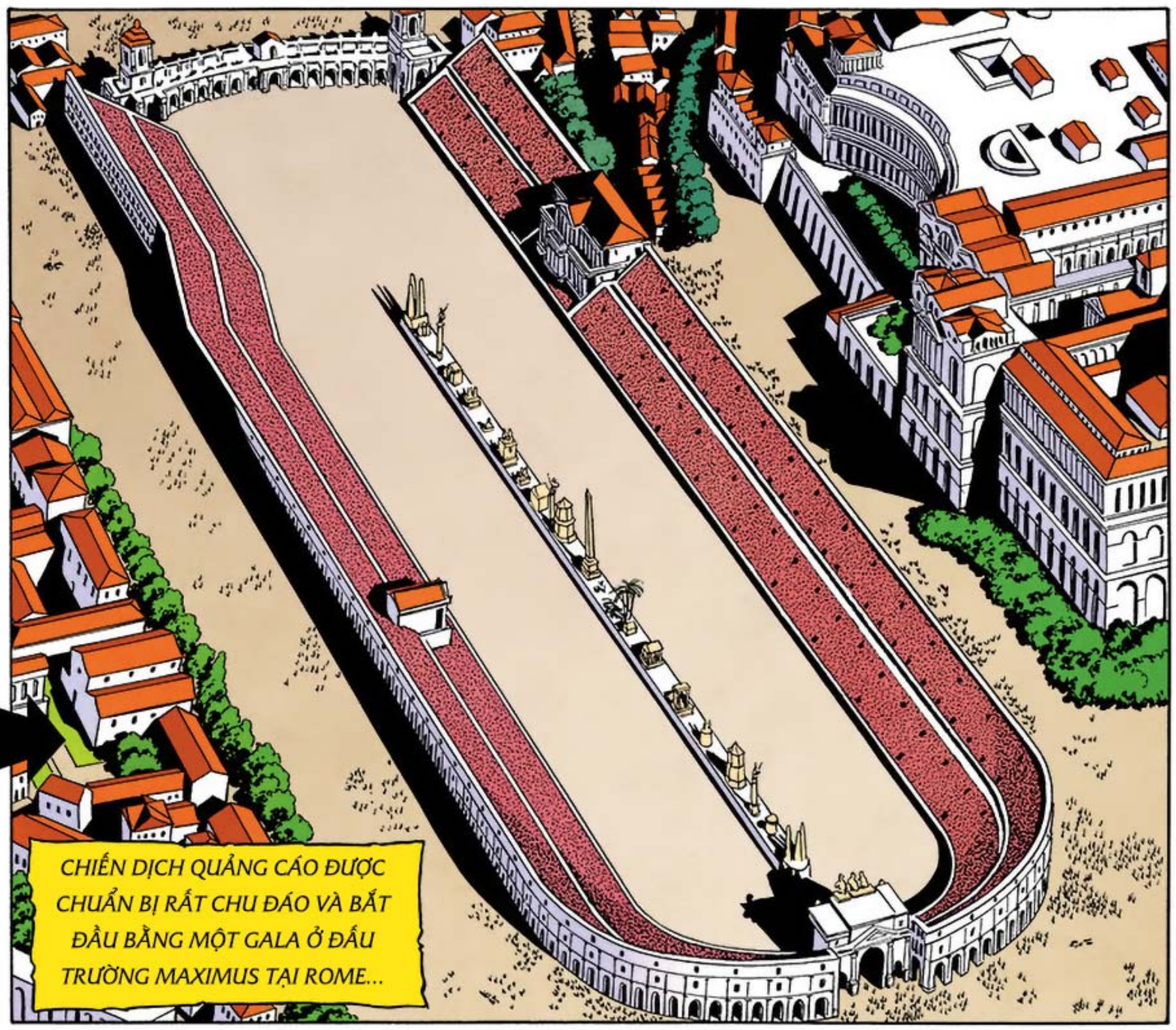
https://tieulun.hopto.org

(*)NGUYÊN VĂN: C'EST UN PROBLEM CORNÉLIEN ENTRE AUTRES. (THẬT LÀ MỘT TÌNH HUỐNG CORNEILLE). PIERRE CORNEILLE LÀ TÁC GIẢ BI KỊCH NGƯỜI PHÁP. TỪ "CORNÉLIEN" HAY ĐƯỢC DÙNG VỚI NGHĨA "TIẾN THOÁI LƯỠNG NAN" , NGOÀI RA CÒN CHƠI CHỮ VỚI "CORNEILLE" LÀ "CON QUẠ" Ở TRÊN

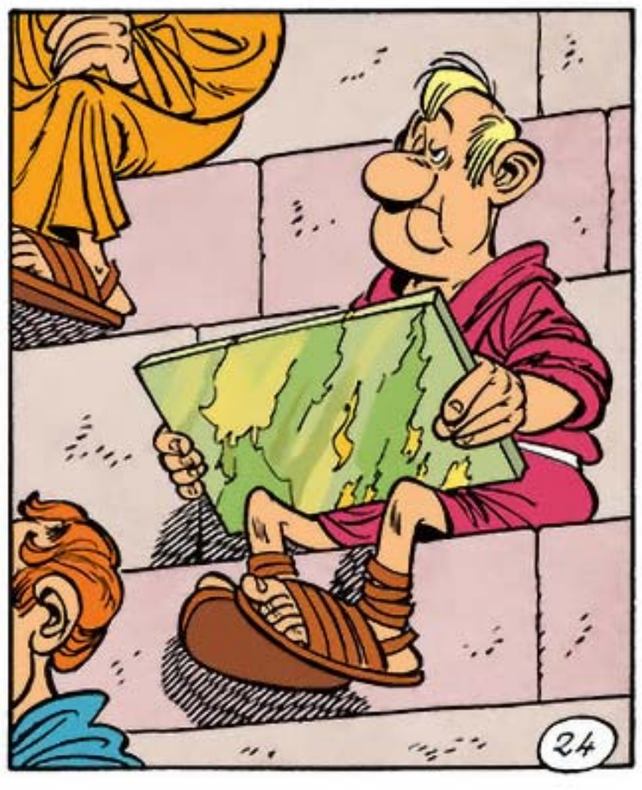
https://tieulun.hopto.org



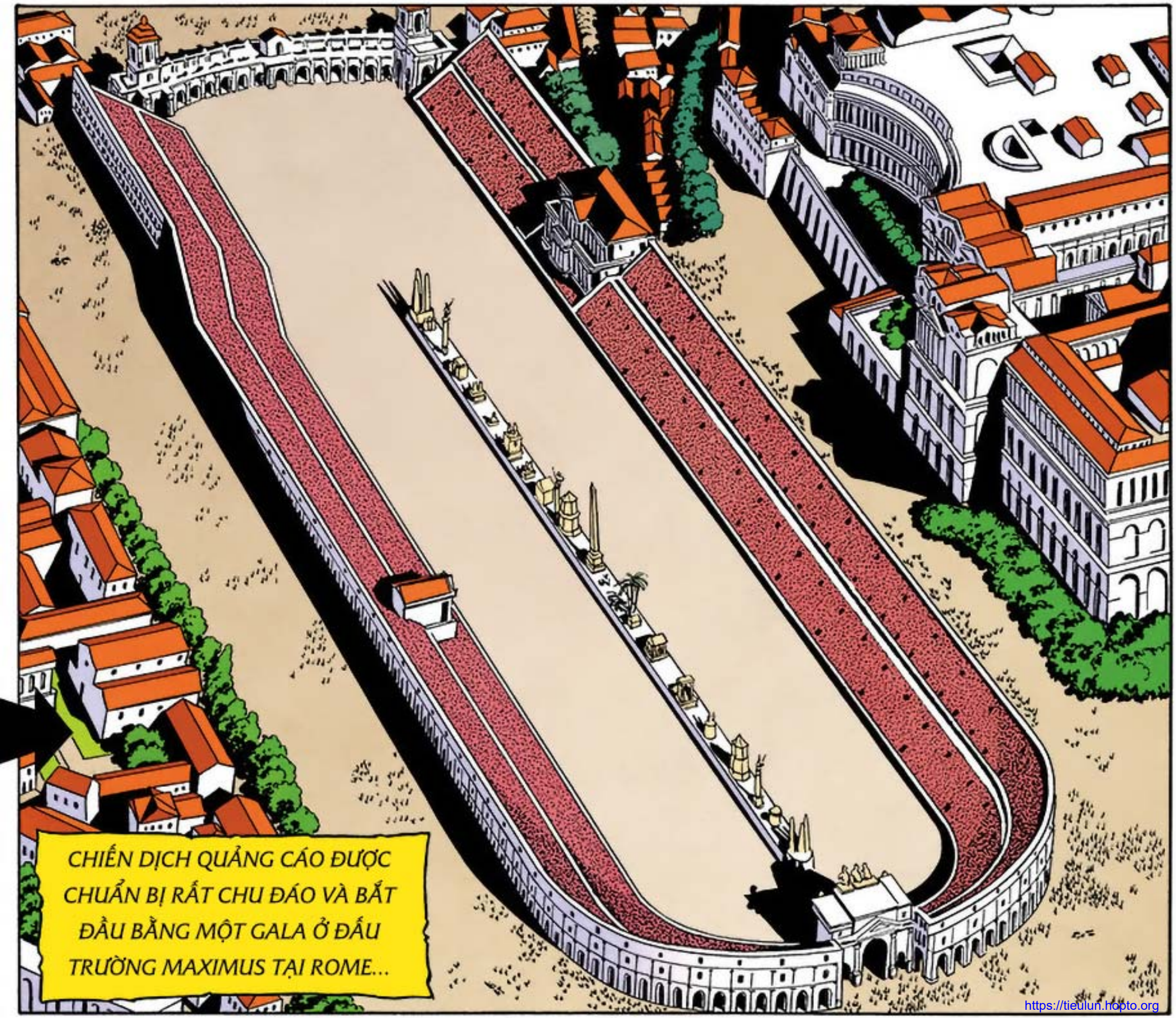
https://tieulun.hopto.org



* NHẮC LẠI CÂU NÓI CỦA CÉSAR BẰNG TIẾNG LATIN: VENI, VIDI, VICI: CÓ NGHĨA LÀ "TÔI ĐÃ ĐẾN, ĐÃ THẤY VÀ ĐÃ CHINH PHỤC"



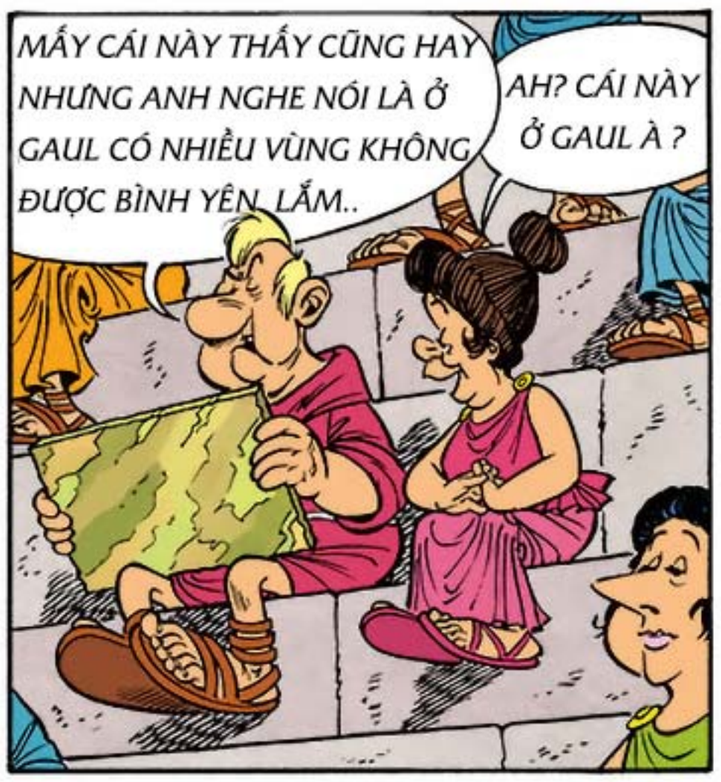
https://tieulun.hopto.org

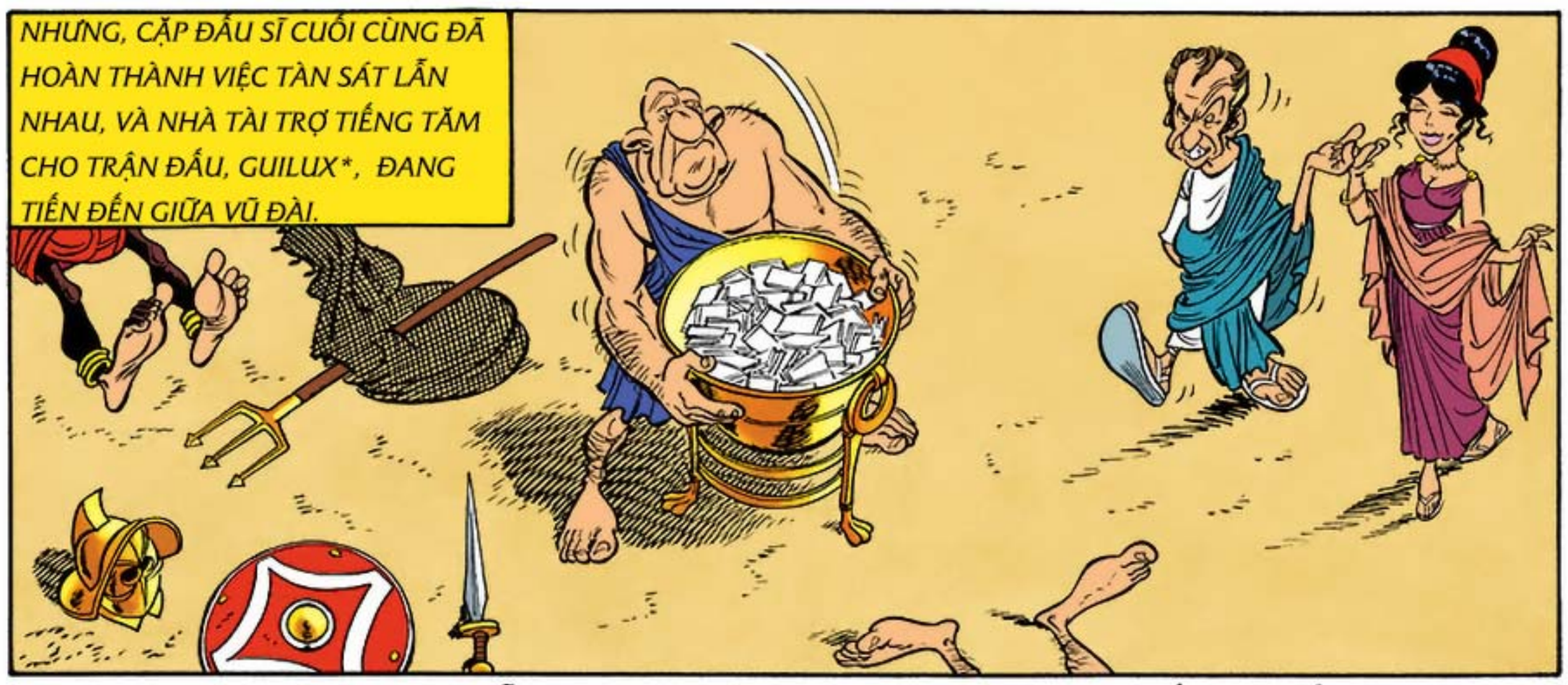


https://tieulun.hopto.org

HÍ TRƯỜNG GAULISEUM (DỰ ẨN)

https://tieulun.hopto.org



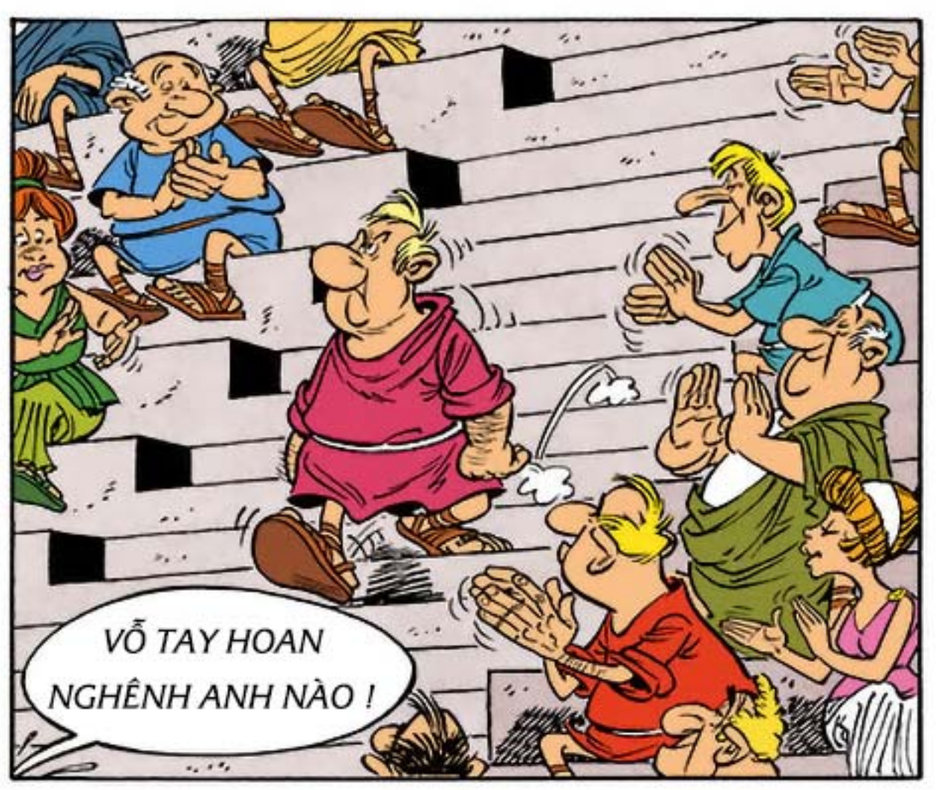


*GUY LUX: NGƯỜI SÁNG TẠO VÀ DẪN CHO MỘT LOẠT CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRUYỀN HÌNH Ở PHÁP.

(1)CENACULA: GIAN NHÀ

(2)VESTAL: NỮ TU SĨ THỜ NỮ THẦN VESTA, NỮ THẦN TRINH TIẾT CỦA GIA ĐÌNH VÀ BẾP LÒ

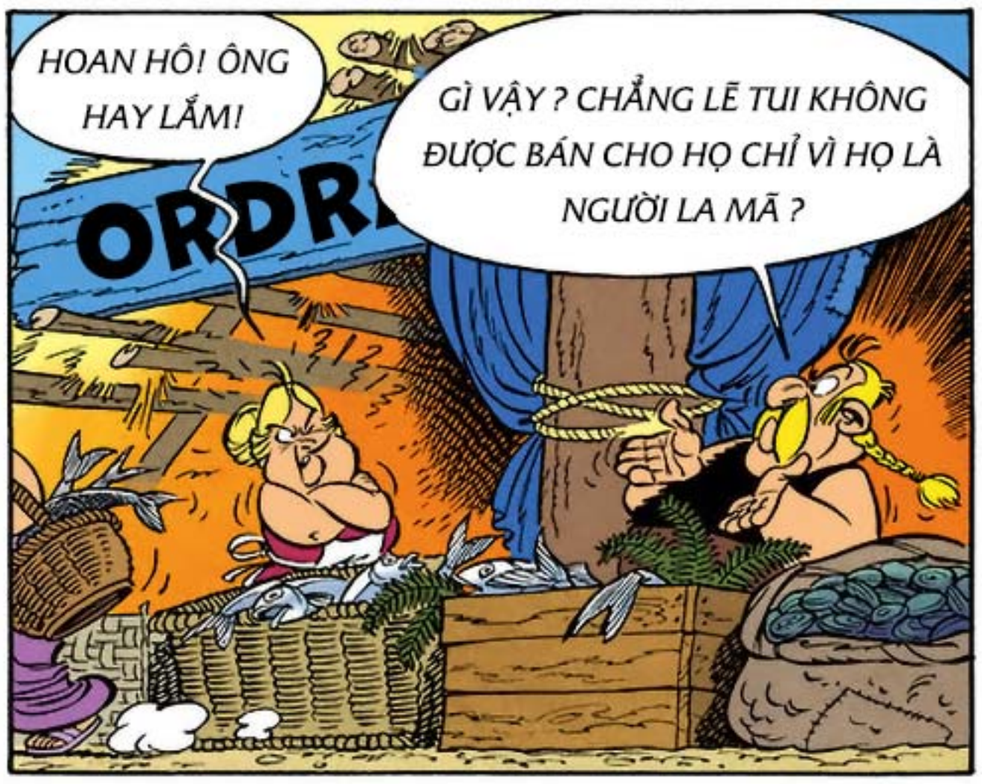
*SỐ LA MÃ: 104



https://tieulun.hopto.org

(*) CHÚ THÍCH CHO CÁC BẠN MỚI ĐỌC ASTÉRIX LẦN ĐẦU: NHÓM NÀY SAU ĐÓ TRỞ THÀNH BỌN CƯỚP BIỂN TẬP NÀO CŨNG ĐỀU XUẤT HIỆN TRONG TRUYỆN

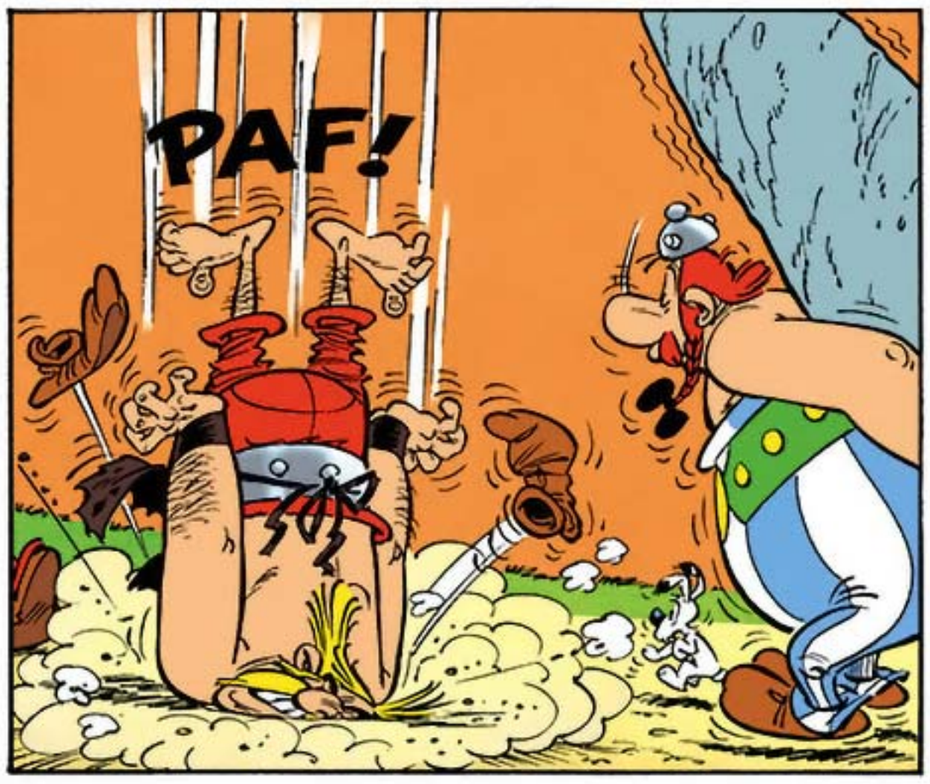
https://tieulun.hopto.org

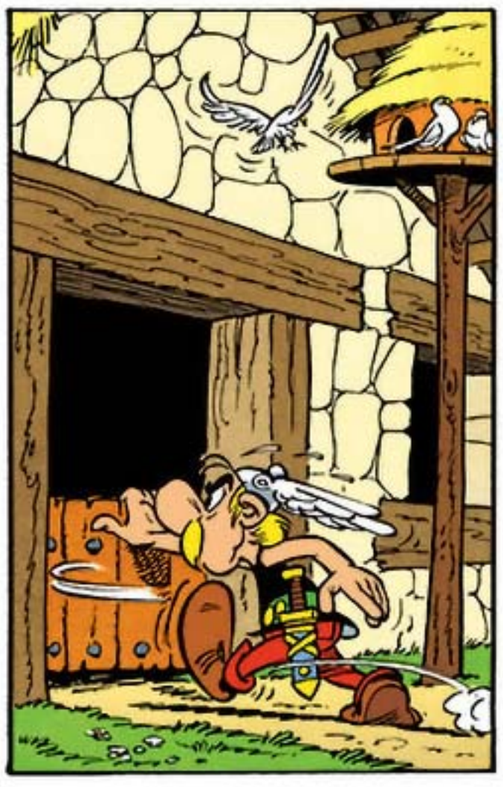


https://tieulun.hopto.org

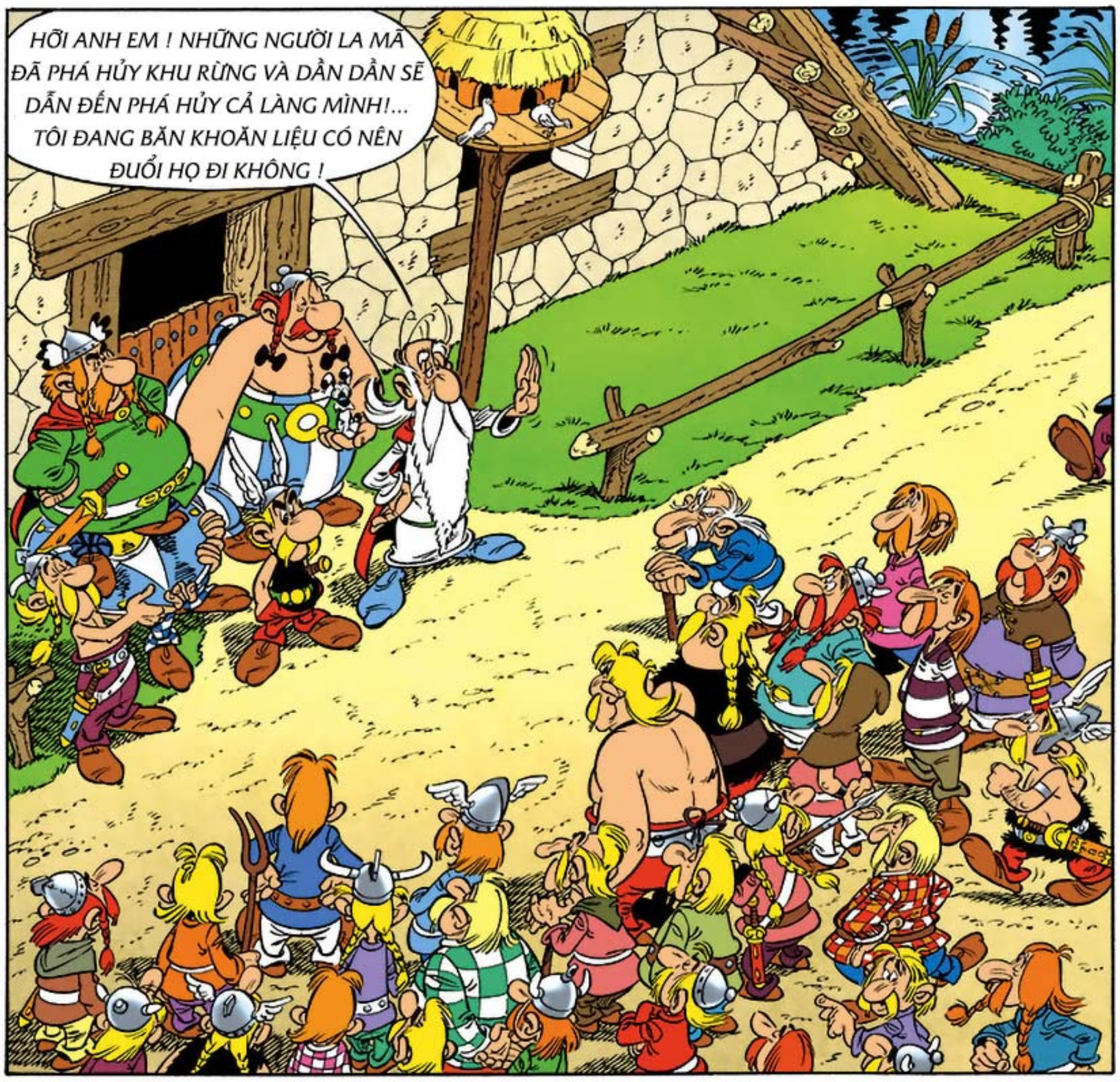
*SÂN TRONG CỦA CÁC NGÔI NHÀ LA MÃ XƯA

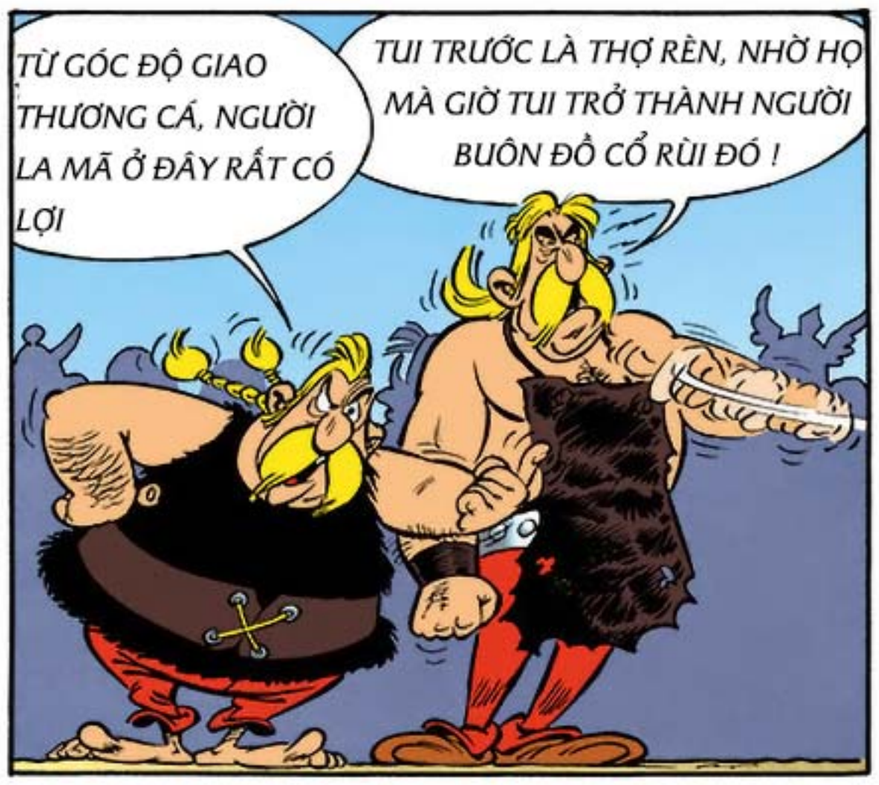
https://tieulun.hopto.org

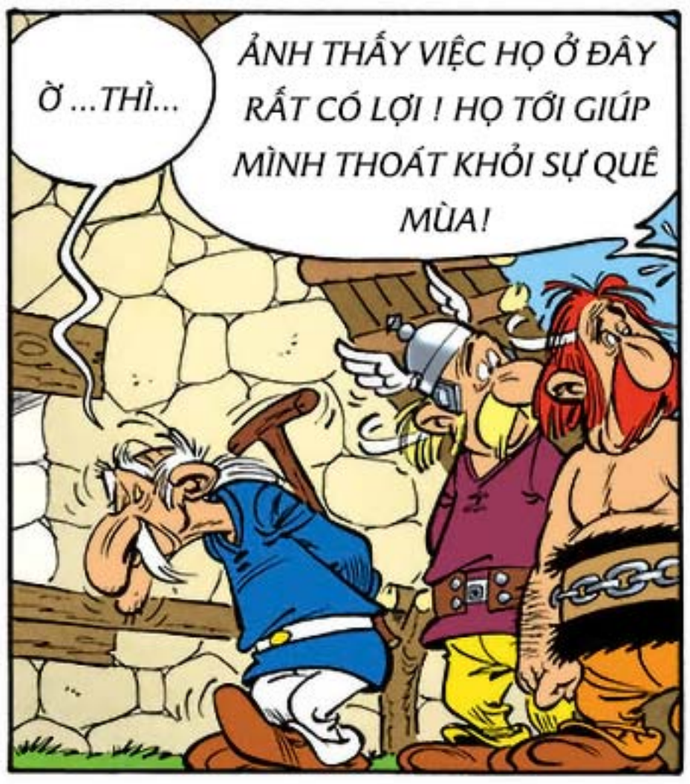


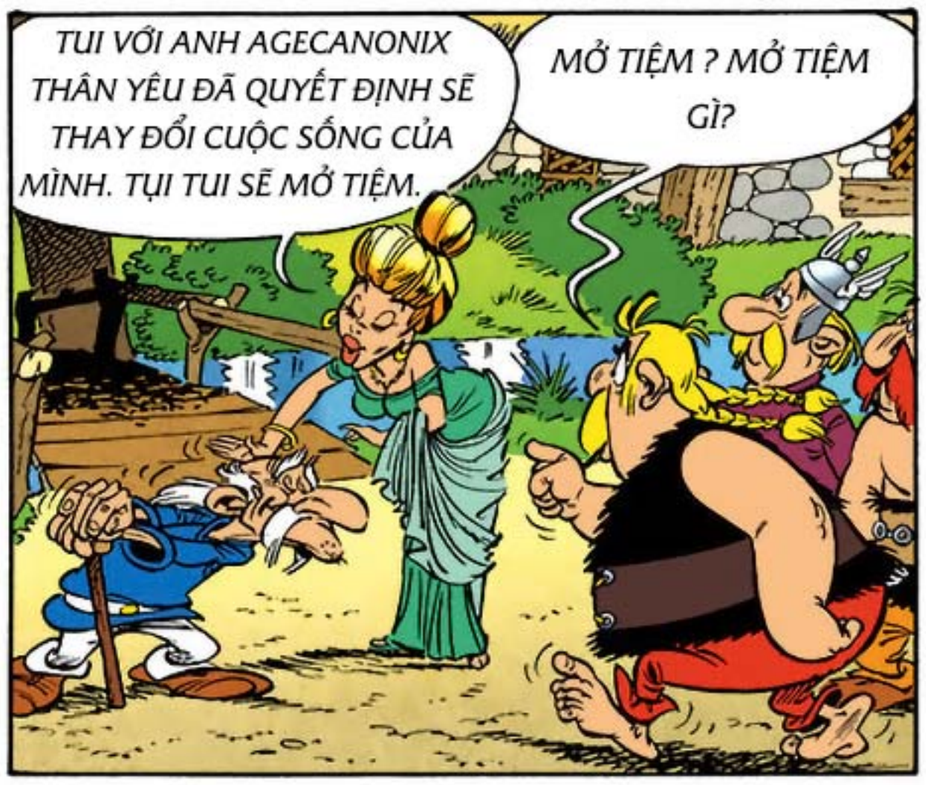


https://tieulun.hopto.org

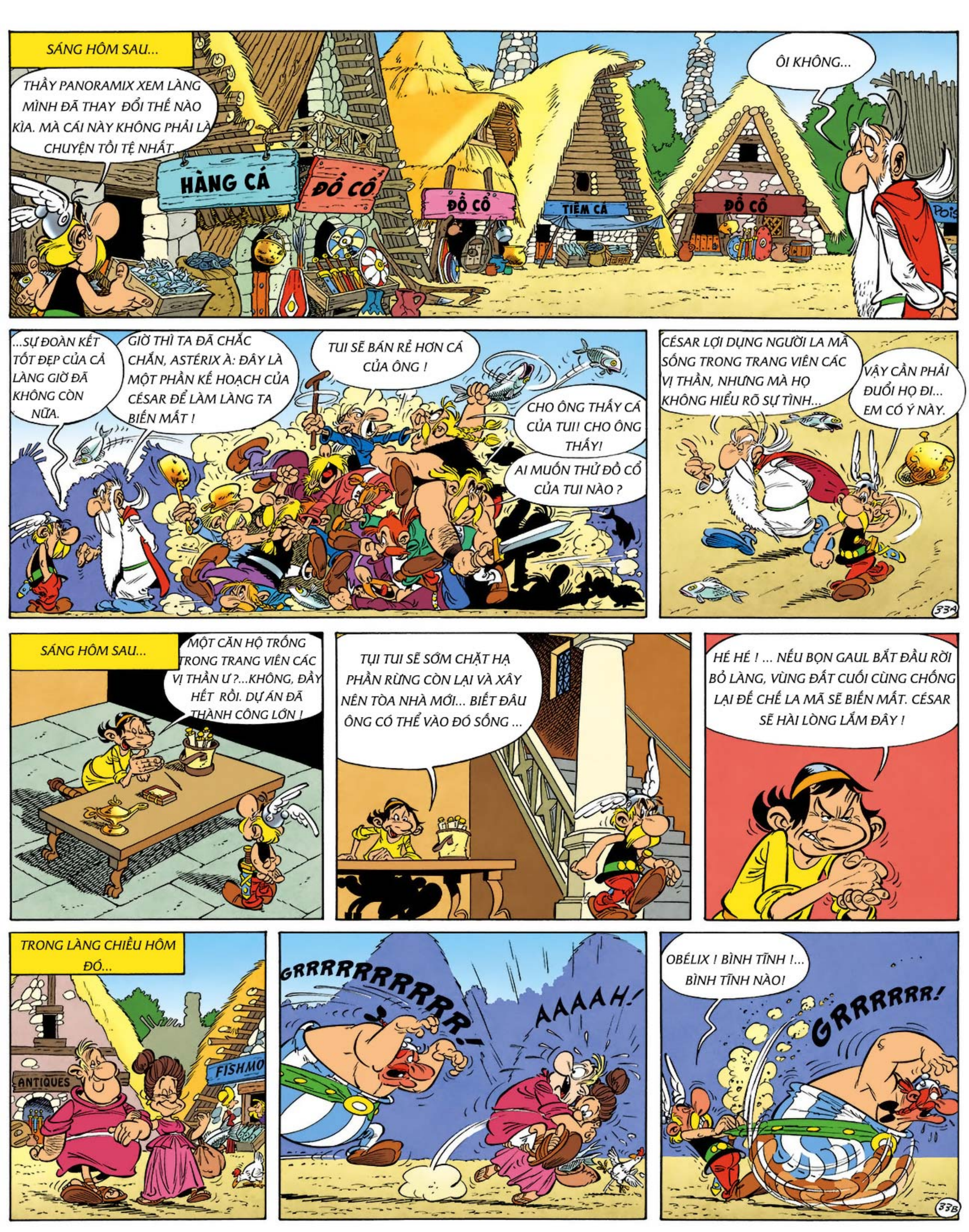








https://tieulun.hopto.org



https://tieulun.hopto.org

JUPITER ƠI! ... NÓ BỊ CON GÌ NHẬP VẬY?

ĐỪNG ĐỂ Ý, LÀ DO VẺ BỀ NGOÀI CỦA ÔNG LÀM NÓ NỔI ĐIÊN ĐÓ. ĐÁM QUÊ MÙA TỤI TUI CHỈ BIẾT HÀNH ĐỘNG THEO BẢN NĂNG THÔI MÀ .

GRRRRR!

ANTIQUES

MONGER

THẰNG GAUL NÀY ĐIÊN RỒI !

HƠI HƠI THÔI. NHƯNG CÓ TUI Ở ĐÂY, MỌI NGƯỜI KHÔNG CẦN PHẢI SỢ ĐÂU.

GRRRRRRR

FISHMONGER

ANTIQUE

VỀ NHÀ THÔI !

VÂNG, VỀ THÔI.

Ồ ! MẤY BÔNG HOA ĐẸP QUÁ!... CẦM GIÚP EM ĐI, ĐỂ EM HÁI LẤY MỘT BÓ

Ừ, MÀ NHANH LÊN ĐẤY.

34A

GRRRRRRRRR!

ÔNG CỨ XUỐNG ĐI. CÓ TUI ĐÂY RỒI !

GRRRRR

ĐỪNG...ĐỪNG CÓ THẢ HẮN RA!

ĐỪNG SỢ; HẮN THỰC RA KHÔNG CÓ ÁC Ý ĐÂU. CHỈ LÀ HẮN THÍCH CHƠI ĐÙA VẬY THÔI

CHƠI.. ĐÙA ?

GRRRRRRR

MỘT TRÒ ĐÙA

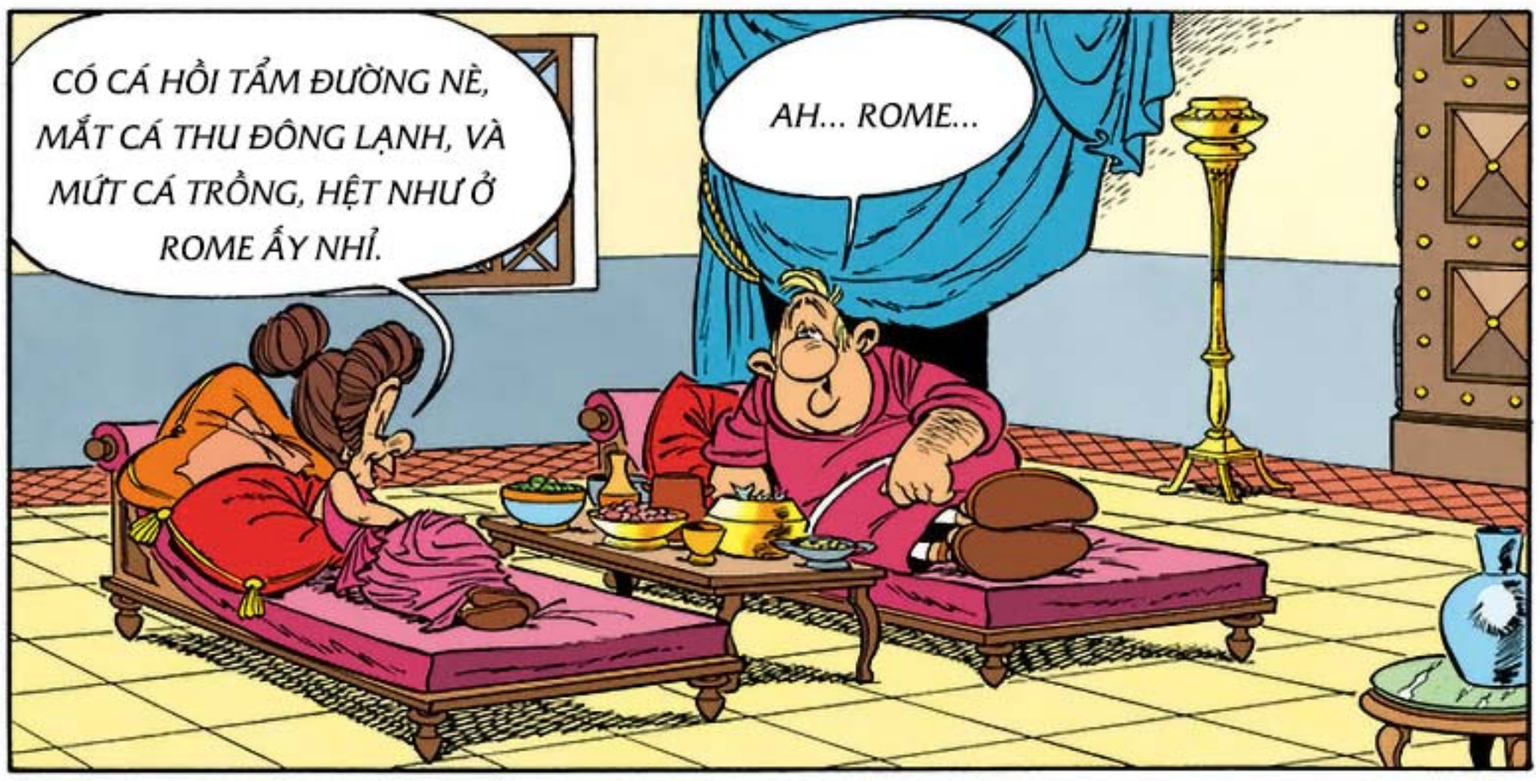
RẤT LÀ

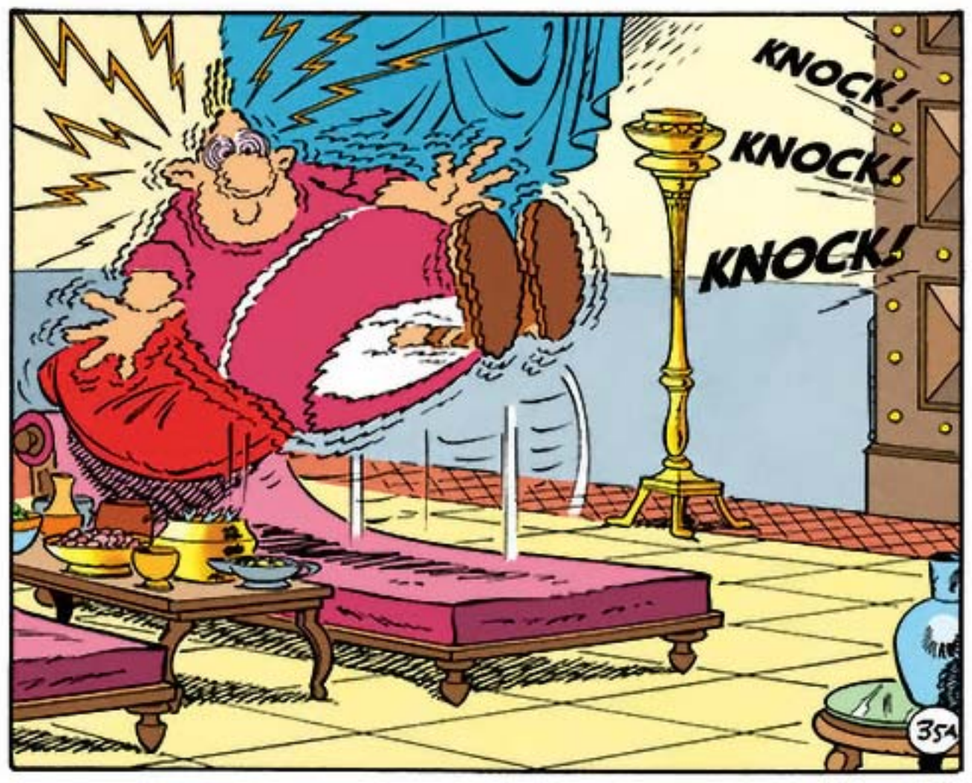
LÀM SAO CẬU LÀM MẶT HUNG DỮ HAY QUÁ VẬY OBÉLIX ?

Ồ TỚ BẮT CHƯỚC IDÉFIX NHỮNG LÚC NÓ CÁU BẨN Ý MÀ!

34B

https://tieulun.hopto.org





https://tieulun.hopto.org

RẠNG SÁNG HÔM SAU...

HAI ANH CHỊ QUAY LẠI ROME Ư ? SAO ĐỘT NGỘT VẬY?

TUI TRÚNG ĐƯỢC CĂN HỘ NÀY TỪ MỘT TRÒ CHƠI... GIỜ TUI GIAO LẠI CHO ÔNG ĐẤY !

VÀ ĐÓ LÀ MỘT TRÒ CHƠI

CÓ VẺ NHƯ ĐANG CÓ MỘT CĂN HỘ TRỐNG ?...

HỬ ?

TIN TỨC LAN NHANH THẬT! ĐÚNG LÀ CÓ MỘT CĂN HỘ TRỐNG, NẾU ÔNG MUỐN THUÊ THÌ CỨ LẤY

KHÔNG PHẢI TUI THUÊ..

MÀ LÀ ANH CA SĨ ASSURANCETOURIX NÀY.

ĐÂY, CẦU THANG A, TẦNG TRÊN CÙNG, NHÀ SỐ CLV. CÁC ÔNG CÓ MUỐN TUI DẪN ĐƯỜNG KHÔNG?

KHỎI CẦN. TUI BIẾT ĐƯỜNG RỒI.

THẤY ĐƯỢC KHÔNG ?

Ờ, ĐẸP ĐẤY...NHƯNG SAO ÔNG VÀ THẦY PANORAMIX LẠI CHO TUI CĂN HỘ NÀY ?

ĐỂ ÔNG CÓ THỂ YÊN TĨNH MÀ HÁT. ÔNG RẤT ĐÚNG KHI GỌI TỤI TUI LÀ LŨ QUÊ MÙA. CÒN Ở ĐÂY, TRONG TRANG VIÊN CÁC VỊ THẦN NÀY, ÔNG SẼ CÓ NHỮNG HÀNG XÓM VĂN MINH.

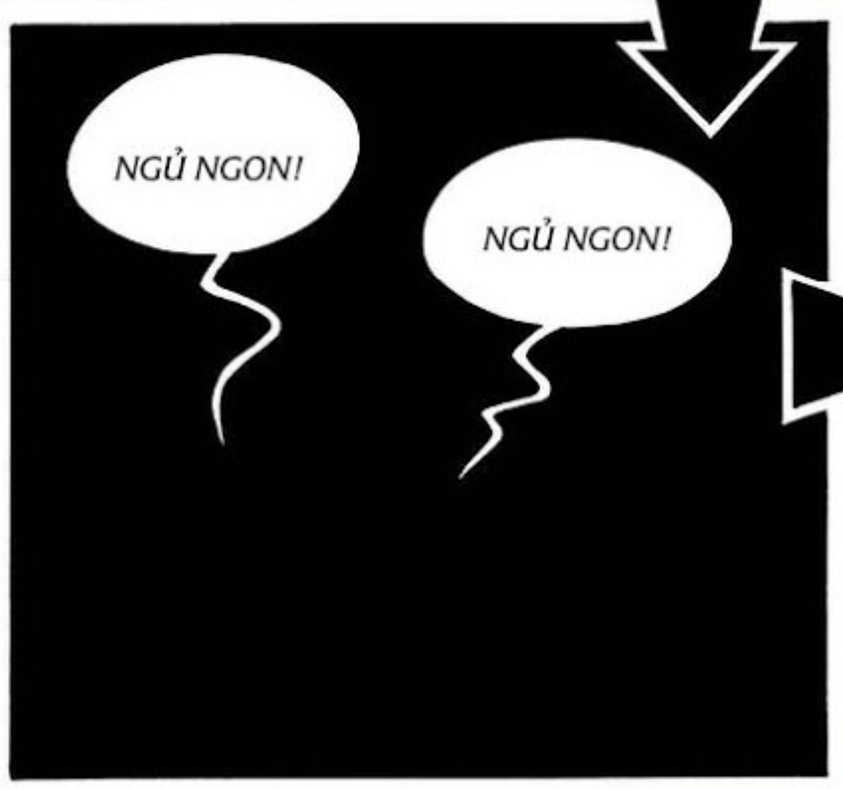
VẬY TUI XIN CẢM ƠN! CUỐI CÙNG TUI CÓ THỂ THỰC TẬP NGHỆ THUẬT GIỮA NHỮNG CON NGƯỜI NHO NHÃ!

TỤI TUI CŨNG HAY NÓI NHAU RẰNG "CHỈ CÓ TRANG VIÊN CÁC VỊ THẦN MỚI XỨNG VỚI ANH CA SĨ !"

THIỆT TỘI CHO MẤY NGƯỜI LA MÃ NÀY QUÁ!

HỒI NÃY CẬU BƠM LÊN HAY THẬT ĐẤY!

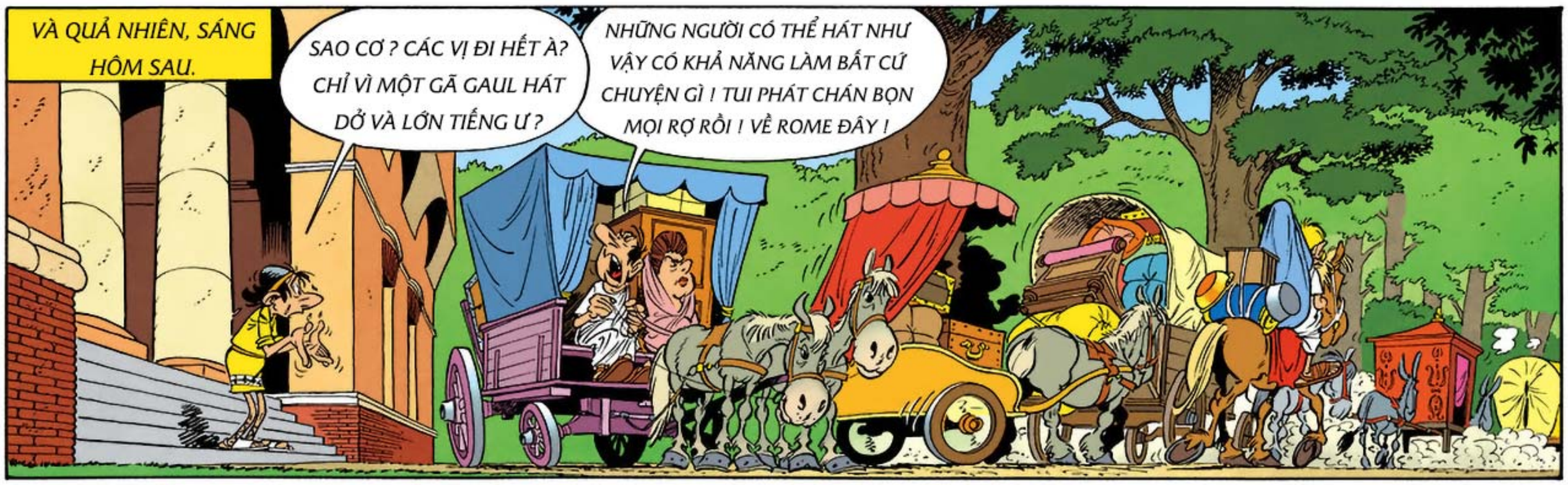
https://tieulun.hopto.org



(1) NHẠI LẠI MỘT BÀI HÁT CỦA DALDIDA

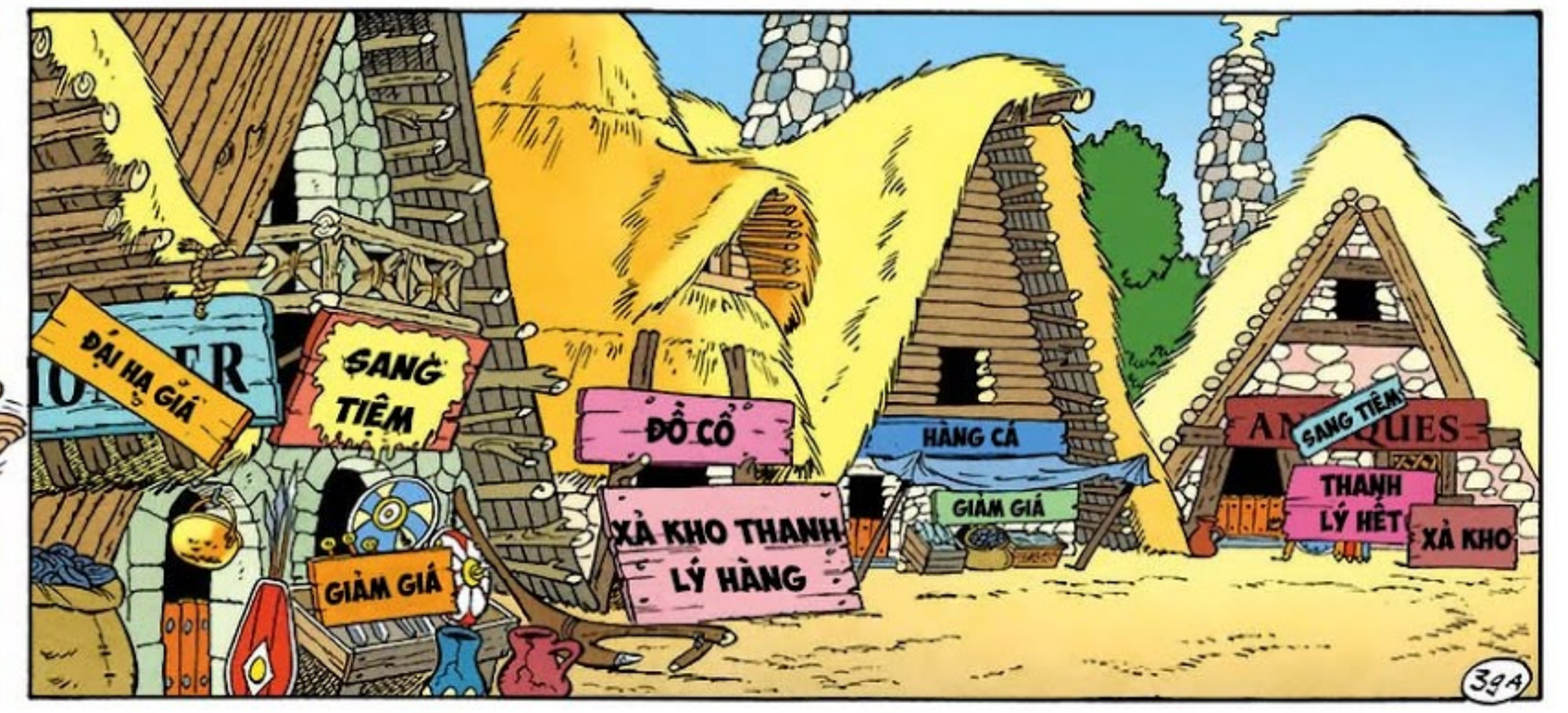
(2) TIẾNG LATIN:CHUYỆN NÀY KÉO DÀI BAO LÂU NỮA

https://tieulun.hopto.org



*TÊN CỦA ANH HÁT RONG LÀ ASSURANCETOURIX (ASSURANCE TOUT RISQUÉ: BẢO HIỂM TOÀN DIỆN) NHƯNG ANGLAIGUS NHỚ NHẦM THÀNH ASSURANCAUTIERILIMITIX (ASSURANCE AU TIERS LIMITÉ: BẢO HIỂM CÓ GIỚI HẠN)

https://tieulun.hopto.org



https://tieulun.hopto.org

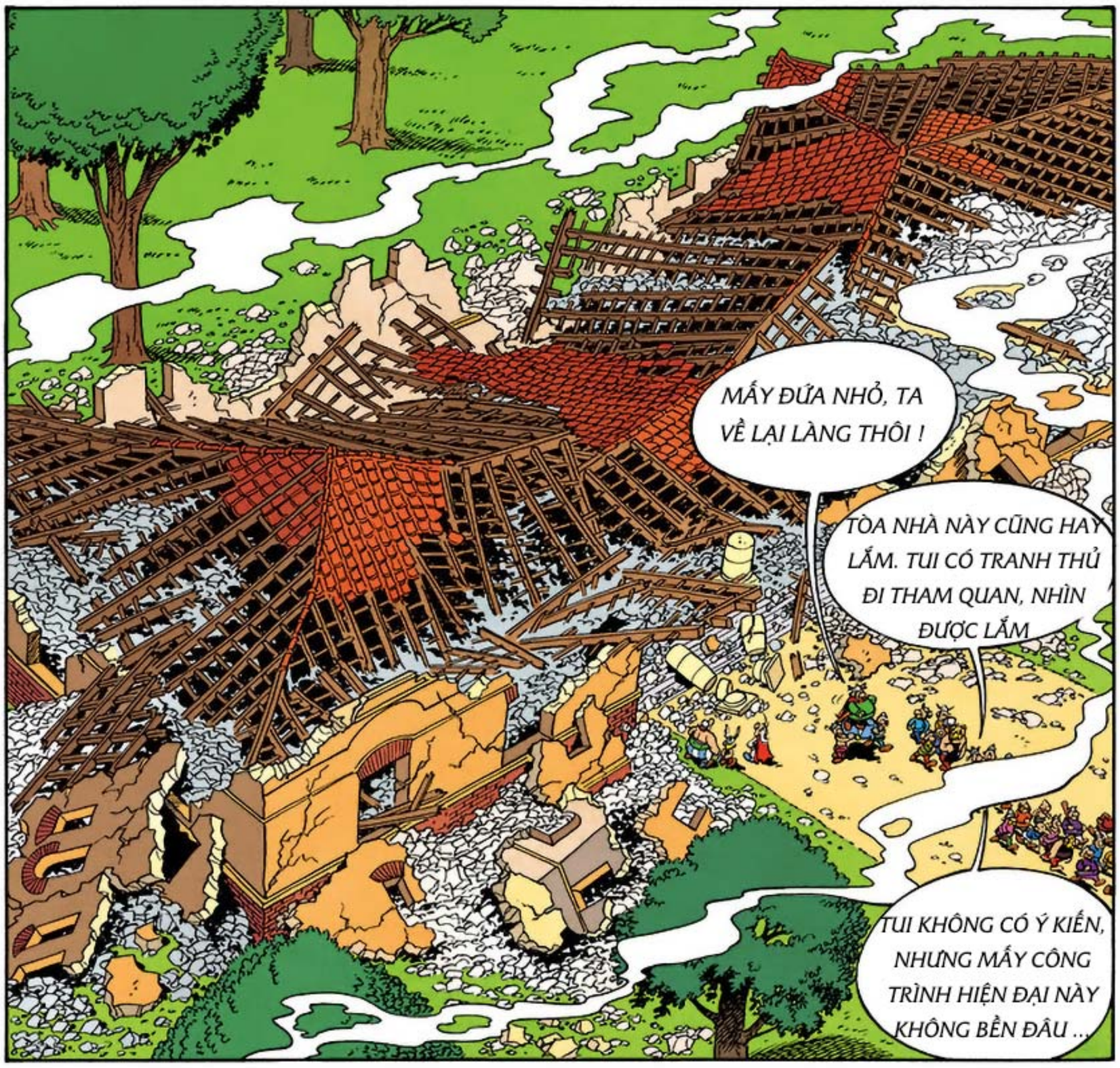
*TRICLINIUM: PHÒNG ĂN

https://tieulun.hopto.org

https://tieulun.hopto.org

TỤI TUI VÀO NHE?
TUI ĐANG TẮM MÀ! TUI ĐANG TẮM !
BA TẦNG TRÊN CÙNG LÀ CỦA TUI NHE!
VÀO NHÀ XONG HÃY ĐÁNH, TOUTATIS ƠI!
IM ĐI OBÉLIX ! CÒN BAO NHIÊU CẬU LẤY BẤY NHIÊU !
CÁC NGƯƠI CÒN ĐỢI GÌ MÀ CHƯA XUỐNG HẢ, JUPITER ƠI!
TUI BỊ ĐẬP RỒI MÀ! TUI BỊ ĐẬP RỒI MÀ!
NÓI CON CHÓ NÀY NHẢ TUI RA ĐI ! TÒA NHÀ NÀY CẤM CHÓ VÀO!
2 TIẾNG NỮA MỚI ĐỔI CA... ĐÂY LÀ QUÂN LỆNH, QUÂN LỆNH!
UI CHA ! CẨN THẬN CHÚT CHỨ, BELISAMA ƠI!
XIN LỖI SẾP !... TRẦN NHÀ Ở ĐÂY HƠI THẤP !
KHÔNG CÓ AI Ở ĐÂY HẾT !... TUI ĐÃ NÓI LÀ KHÔNG CÓ AI MÀ !
KỲ HỌP CƯ DÂN LẦN SAU SẼ CÓ NHIỀU VẤN ĐỀ NHỨC NHỐI LẮM ĐÂY !
NÓI NÀY, TỤI TUI KHÔNG CÓ SỐNG Ở ĐÂY... TỤI TUI CHỈ ĐẾN CHƠI VỚI BẠN, NÓ ĐANG CÓ MỘT BUỔI KHIÊU VŨ HÓA TRANG; VÌ THẾ MÀ TỤI TUI MỚI ĂN MẶC THÀNH LÍNH LA MÃ ĐÓ. CÒN MẤY CĂN HỘ KHÁC THÌ... Ê TUI NÓI MẤY NGƯỜI CÓ NGHE KHÔNG VẬY ?
CHẶN CHÚNG Ở CỬA SAU, CHỖ LỐI ĐI CHO NHÂN VIÊN ĐÓ, BÉLÉNOS ƠI !
42

(*) KIM TỰ THÁP THƯỜNG ĐƯỢC DÙNG LÀM LĂNG MỘ



https://tieulun.hopto.org

KHI MÀN ĐÊM BUÔNG XUỐNG, KHU RỪNG ĐÃ SỐNG LẠI; CHỈ CÒN LẠI VÀI ĐỐNG ĐỔ NÁT LÀM MINH CHỨNG CHO SỰ TỒN TẠI TRƯỚC ĐÂY CỦA TRANG VIÊN CÁC VỊ THẦN

VÀ THẾ LÀ, CHẲNG XA PHẾ TÍCH LA MÃ LÀ MẤY, TRONG VÙNG ĐẤT TRỐNG TỰ NHIÊN CỦA RỪNG, NƠI LŨ LỢN VÀ ĐÀN QUẠ NĂNG LUI TỚI, NHỮNG NGƯỜI BẠN GAUL CỦA CHÚNG TA LẠI QUÂY QUẦN TRONG BỮA TIỆC TRUYỀN THỐNG, ĐỂ TÔN VINH CHIẾN THẮNG VỪA QUA, CHIẾN THẮNG TRƯỚC NHỮNG NGƯỜI LA MÃ, CHIẾN THẮNG TRƯỚC DÒNG CHẢY BẤT BIẾN CỦA THỜI GIAN

https://tieulun.hopto.org

https://tieulun.hopto.org